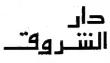
المكتبة الكلاسيكية





ويليام شكسبير حام لىجاة في منتصف الصيف

ترجمة: حسين أحمد أمين



حار الشروق

5.250

حـلم لىـــلة فى منتصف الصيف

جيئي جشقوق الطنبي محتفوظة

© دارالشروقـــ

ترجمة: حسين أحمد أمين

مقدمة

(1)

نبدأ بالعنوان المضلِّل للمسرحية ، وهو الذى يوحى بأن أحداثها وقعت فى منتصف الصيف ، بينها الواضح من النص أنها وقعت فى ما الصيف ، بينها الواضح من النص أنها وقعت فى الفترة ما بين ٢٩ ابريل وأوَّل مايو . ففى الفصل الرابع يتحدث ثيسيوس عن العشاق الأربعة فيقول :

« لابد أنهم استيقظوا في ساعة مبكرة للاحتفال مثلنا بمطلع الفجر ، وأداء طقوس عيد أول مايو ، وأن يكونوا قد علموا بنيتنا الخروج فجاءوا لاستقبالنا » .

ففى الغابة قضى العشاق إذن ليلة ٣٠ إبريل وصبيحة أول مايو . وإذ كان ليساندر قد طلب من هيرميا في المشهد الأول من الفصل الأول أن تهرب معه إلى الغابة فخدا في الليل » ، فلابد من أن تكون أحداث المسرحية قد بدأت يوم ٢٩ إبريل . وفي ذلك المشهد يُمهل ثيسيوس هيرميا حتى يوم زفافه إلى هيبوليتا لتقرّر ما إذا كانت تقبل الزواج من ديميتريوس . وحيث أنه في الفصل الزابع (أي يوم عيد أول ما يو) . نسمعه يسأل إيجيوس : « أليس اليوم هو اليوم المحدد لإدلاء هيرميا بردها وقرارها ؟ » ، فيجيبه إيجيوس بالإيجاب ، فلابد من أن يكون حفل الزفاف في ختام المسرحية قد تم في ذلك اليوم .

غير أن ثيسيوس في مستهل المسرحية (أي يوم ٢٩ إبريل) يتحدث عن زفافه الذي سيُحتفل به « بعد أربعة أيام » (أي في ٣ مايو) ، وهو ما يوحي بأن المؤلف قد

عدّل من مسار أحداث المسرحية أثناء كتابته لها ، ونسى تصحيح عبارة « بعد أربعة أيام » في مستهلّها .

فأحداث المسرحية إذن لا تقع لا في منتصف الصيف ، ولا حتى في شهر من شهور الصيف . والكثير من ترجمات المسرحية إلى اللغات غير الإنجليزية تغفل من العنوان كلمة ه منتصف » وتجعله «حلم ليلة صيف » (١) . غير أننا رأينا الاحتفاظ بالعنوان كها هو ، على أساس أنه ربها كان شكسبير قد أسهاها بهذا الاسم لأن حفل الزفاف الذي عُرضت المسرحية أثناءه لأول مرة تم في منتصف الصيف ، (وإن لم يكن ثمة دليل على ذلك) ، أو لأنها شبيهة بالأحلام الغريبة التي يراها الناثم في ليالى منتصف الصيف بتأثير شدة حرارة الجو .

(Y)

أما تاريخ كتابة شكسبير لهذه المسرحية فحوالى عام ١٥٩٥ ، حين كان فى نحو الحادية والثلاثين . فإن كان الشك لا يزال يحيط بتاريخ كتابته لمسرحياته ، خاصة تلك التي كُتبت قبل عام ١٥٩٨ ، فبوسعنا أن نذكر فى شيء من الاطمئنان أن السنوات فيا بين ١٥٩٤ و ١٥٩٦ شهدت تأليف المسرحيات التالية :

« سيّدان من فيرونا » _ « خاب مسعى العشاق » _ « روميو وجولييت » _ «ريتشارد الثانى » _ « حلم ليلة فى مُنتصف الصيف » . وثمة فى المشهد الأول من الفصل الثانى حديث طويل لتيتانيا ملكة الجن _ لا دخل له على الإطلاق بأحداث المسرحية _ عن اضطراب نظام الفصول وما نجم من كوارث عن تقلّب الطقس ، يوحى بأنه وصف للأحوال الجوية الشنيعة التي سادت انجلترا عام ١٥٩٤ ، والتي تحدثت عنها عدة مصادر معاصرة وصلت إلى أيدينا .

وقد صدرت الطبعة الأولى من المسرحية عام ١٦٠٠ ، أثناء حياة المؤلف ،

⁽١) هو في الفرنسية مثلاً Le songe d'une nuit d'été في ترجمة فرانسوا فيكتور هيجو .

وبترخيص من فرقته . ثم ظهرت الطبعة الثانية عام ١٦٠٩ (بعد وفاته بثلاث سنوات) ، وإن كان قد كُتب على غلافها كَذِبًا أنها طبعت عام ١٦٠٠ . وهى طبعة صححت أربعة أخطاء مطبعية وردت فى الطبعة الأولى ، واحتوت على أكثر من ستين خطأ جديدًا . وإلى هذه الطبعة الثانية الرديئة استندت طبعة الفوليو الأولى عام ١٦٢٣ الحاوية لكل مسرحيات شكسبير (عدا مسرحية بركليس) . . وحيث إن الطبعة الأولى قد اعتمدت على مسوّدة بخط المؤلف ، فهى أجدر الطبعات القديمة بالثقة ، ولا تثير من المشكلات ما تثيره معظم المسرحيات الأخرى التي لم تطبع إلا بعد وفاة شكسبير . . ومن الشائق أن نذكر هنا أن المؤلف وفرقته المسرحية لم يكن من مصلحتها عادة نشر التمثيليات التي يقدّمانها على المسرح في كتب ، حتى مصلحتها عادة نشر التمثيليات التي يقدّمانها على المسرح في كتب ، حتى مشاهدتها . فالمسرح كان همها الأول والأخير . غير أن إعجاب الناس بشكسبير دفع بعض الناشرين أثناء حياته إلى بذل الجهود سرًا للحصول على نصوص مسرحياته لطبعها ، وإلى رشوة بعض ممثل الأدوار الثانوية حتى يُمْلوا عليهم النصوص كها وعتها ذاكرتُهم .

ويكاد يكون مؤكدا أن المسرحية ألفت كى تمثل أثناء حفل عُرس ، وإن كان ثمة خلاف حول هوية صاحب الحفل ، وحول ما إذا كانت الملكة إليزابيث الأولى من بين المدعوين إليه . فحديث ملك الجان الطويل في ختام المسرحية الذي يدعو فيه للعروسين باليمن والبركات ، ولنسلها بالحظ السعيد ، ولصاحب الدار بالخير والسرور ، لا يكاد يكون له مبرر غير تمثيل المسرحية أثناء حفل زفاف . أما عن حضور الملكة إليزابيث الحفل فيرى البعض في ذلك استحالة مع ما ورد في الفصل الأول من استنكار لحياة العزوبة (وقد بقيت إليزابيث طيلة حياتها دون زواج) ، في حين يرى الاخورن أن ثناء أوبيرون ، ملك الجان ، على إليزابيث في الفصل الثاني يوحى بأنها كانت من بين الحاضرين في العرض الأول للمسرحية .

أما عن المصادر التى استقى منها شكسبير عناصر مسرحيته فمتعددة ، رغم أن البناء والحبكة له ، ورغم أنه استوحى الكثير من خبراته الخاصة ومن ذكريات شبابه الأول في ستراتفورد . . فقصة الاحتفال بزواج ثيسيوس من هيبوليتا ملكة الأمازونات ، مأخوذة من « قصة الفارس » الواردة في « حكايات كانتربورى » لتشوسر ، ومن ترجمة بلوتارك لحياة ثيسيوس . فإن كان شكسبير قد استقى فكرة مسرحية « سيّدان من فيرونا » من قصة الكاتب الأسباني مونتيايور « ديانا » (١٥٥٩) ، وتكملتها التي الفها جاسبار جيل بولو عام ١٥٦٤ وأسهاها « ديانا العاشقة » ، فقد عاد إلى استلهام أحداثها في « حلم ليلة في منتصف الصيف » ، فيها يتعلق بمطاردات العشاق في الغابة ، وتعاويد الحب التي أثّرت في العلاقات بين هيرميا وهيلينا ، وليساندر وديميتريوس .

وقد أخذ شكسبير قصة بيراموس وثيسبى التى مثلتها جماعة العمال فى حفل زفاف ثيسيوس من كتاب « مسخ الكائنات » للشاعر اللاتينى أوفيد . أما العمال الستة أنفسهم (بمن فيهم النسّاج بوتوم ، وهو أظرف شخصيات المسرحية وأحسنها تصويرًا وأكثرها إشاعة لجو المرح فيها) ، فمن خلق شكسبير وحده . وأما الجنّى الصغير بَكُ (المعروف فى الريف الإنجليزى باسم روبين جودفيلو) وكذا سائر الجنن، فقد استوحى شكسبير فى تصويرهم الأدب الشعبى الإنجليزى ، وكتاب الجنن فقد استوحى شكسبير فى تصويرهم الأدب الشعبى الإنجليزى ، وكتاب ريمينولد سكوت « اكتشاف السحر » الصادر عام ١٥٨٤ . ومن هذا الكتاب أيضًا ومن رواية « الجحش الذهبى » لأبيوليوس (١٢٤ ـ ١٧٠ م) ، أخذ شكسبير فكرة رأس الجحش التى وضعها الجنّى بك مكان رأس بوتوم . ومن هذه المصادر وغيرها وفكرة استخدام كوينس الخاطئ للنقط والفواصل ، عما يحدث اضطرابا يُفسد المعنى، وقد يعكسه .

بيد أن المعجزة الحقيقية التي حقّقها شكسبير في هذه المسرحية (كما في الكثير من مسرحياته الأخرى) تتمثّل في خلقه وحدة واحدة بالغة الانسجام والسلاسة والعذوبة من كل هذه العناصر التي استوحاها من مصادر عدّة . وتوضّح إشارتنا المختصرة السابقة إلى المصادر أن ثمة فى المسرحية أربع مجموعات من الشخصيات: ثيسيوس وهيبوليتا _ العشاق الأربعة (هيلينا وديميتريوس ، وهيرميا وليساندر) _ الجن _ العمال . فإن كانت المسرحية تبدأ بحديث بين ثيسيوس وخطيبته هيبوليتا عن زواجها المرتقب ، فهى تنتهى باجتماع كافة أفراد المجموعات _ مع ما لكل منها من شواغل خاصة _ فى حفل الزفاف .

ولا تنحصر عبقرية شكسبير في استطاعته التوفيق والجمع بين كل تلك العناصر المتنافرة في بناء تمثيل واحد " وإنها تتعدّاها إلى قدرته على خلق جو سحرى يُغلّف المسرحية كلها ، (وهو ما يُعتبر عنوان المسرحية ، «حلم ليلة في منتصف الصيف »، مفتاحًا له وتعبيرًا عنه) " وكذا مهارته في المزج بين الكلاسيكية والرومانسية والواقعية في تناوله لأحداثها " وتنقّله الرائع السلس بين استخدام العمال للنثر ، والعشاق للشعر المُقفَّى . والنبلاء للشعر المتثور " والجن للأغاني . فإن كانت كافة شخصيات المسرحية - فيها عدا بوتوم ، وربها بَك أيضًا إلى حدّ ما - باهتة المعالم (بحيث يمكن الحديث مثلاً عن ليساندر وديميتريوس بأنها العاشق رقم الإسحيث يمكن الحديث مثلاً عن ليساندر وديميتريوس بأنها العاشق رقم المعدف خلق جو متميز من السحر عن طريق التحليق في سهاء الخيال ، مما لا يدع حاجة أو داعيًا إلى العناية بتصوير الشخصيات . وهو ما يذكّرنا إلى حد ما بمسرحيات تشيخوف وقصصه التي يظل جوّها ، لا شخصياتها ، هو العالق دوما بداكرة المشاهد أو القارئ .

()

كتب صامويل بيبس في يومياته بعد نحو نصف قرن من وفاة مؤلف « حلم ليلة في منتصف الصيف » ، يقول :

« ۲۹ سبتمبر ۲۹۲۱ :

« قصدتُ مسرح كينجز حيث شاهدت « حلم ليلة في منتصف الصيف » التي لم أشاهدها من قبل ، ولن أشاهدها أبدًا مرة أخرى . فهي أسخف وأتفه مسرحية شاهدتها في حياتي . وكان استمتاعي الوحيد هو ببعض الرقصات فيها ، وبجال بعض المثلات !

غير أن المؤكد من تاريخ المسرحية منذ عرضها الأول وحتى يومنا هذا أنها كانت دوما من أحب مسرحيات شكسبير إلى قلوب القراء والمشاهدين ، بل و إلى كبار الشعراء من أمثال ميلتون وكيتس . يشهد على ذلك إقبال الموسيقيين على تلحين عدة أوبرات مستقاة منها ، أشهرها أوبرا هنرى بورسيل (عام ١٦٩٢) المعروفة باسم هملكة الجان » ، وأوبرا بنجامين بريتين « حلم ليلة في منتصف الصيف » عام وماكس راينهارت بتحويلها إلى فيلم سينائي عام ١٩٣٥ ، والمخرج المسرحي الشهير وماكس راينهارت بتحويلها إلى فيلم سينائي عام ١٩٣٥ ، والمخرج المسرحي الشهير سيتر بروك بإخراجها إخراجا فريدًا في بابه عام ١٩٧٠ لتقديمها على المسرح في ستراتفورد بلدة شكسبير » وتوالى عرضها عامًا بعد عام في الهواء الطلق بحديقة ريجيئتس بارك في لندن . . كل هذا بالرغم من أنه نادرًا ما وُفِّق غربُّ للمسرحية طوال القرون الأربعة التي مرّب على تأليفها (١٩٥٥ – ١٩٩٥) إلى تحقيق التوازن المثالى بين العناصر المختلفة فيها . ويقول النقاد اليوم إن هذه المسرحية كانت من أحظى مسرحيات شكسبير بالشعبية والنجاح في القرن العشرين .

* * *

فإن كان لابدّ.من الإشارة إلى محور رئيسى للمسرحية ، فهو الأنباط المختلفة من الحب ، وما تحفّ المشهد الأول من الحب ، . ففى المشهد الأول من الفصل الأول :

هيرميا: ما أضخمها من عقب تحول دون وَصْل المغمورين !

ليساندر: أو تفاوت كبير في السن بينها

هيرميا : ما أكبرها من عقبة تحول دون وَصْل الشباب!

ليساندر: أو أن الأمر والاختيار في يد الأصدقاء

هيرمياً : ما أبشعها من عقبة تترك أمر اختيار الحبيب لأعين الآخرين !

ليساندر : أو حتى إن توفّرت المحبة والكفاءة ، فكثيرا ما كان الحب مهدّدا بنشوب الحرب ، ما يجعله مؤقتا كالصوت ، عاجرب ، أو حلول الموت ، أو وفود المرض ، ما يجعله مؤقتا كالصوت ، عابرا كالخيال ، قصيرًا كالحلم ، خاطفًا كالبرق في الليلة الظلماء .

وفى نفس المشهد تستفسر هيلينا البائسة في حبها لديميتريوس عن سرّ استحواذ صديقتها هيرميا على قلبه وهي العاشقة لغيره :

هيلينا : علّميني إذن كيف أبدو وأظهر . . علّميني ذلك الفن الذي مكّنك من التحكّم في خلجات قلب ديميتريوس .

هيرميا : أعبس في وجهه فيظل صامدًا في حبه لي .

هيلينا : ما أحرى ابتساماتي أن تتعلم هذا الفن من عبوسك!

هيرميا: أغمره بلعناتي فيغمرني بحبه.

هيلينا: ألا ليت لتوسلاتي نفس تأثير لعناتك.

هيرميا : كلما زادت كراهيتي له زاد تعلَّقه بي .

هيلينا : وكلما زاد حبى له زادت كراهيته لى .

والأهم من ذلك كله عند شكسبير هو إبراز فكرة أن الحب أعمى ، بمعنى أنه خاضع لنزوات قوى غير بشرية (يمثّلها فى هذه المسرحية الجنيّان أوبيرون ويَكُ) ، هما يدفع العاشق دفعًا ، ودون إرادة منه ، إلى توهّم الفضائل والمحاسن كلها فى العارى منها ، والتعامى عنها فى المتحلّى بها ، والتنقل من هوى إلى آخر دون أدنى مبرر ، مع الظن أنه فى هواه الأول كان واهما أو غَرًا بليدًا ، ثم صارت له بعد زوال الوهم عينان مبصرتان واضحتا الرؤية :

ليساندر : لم أكن في وعيى حين أقسمت لها أني أهواها .

هيلينا : ولا أنت في وعيك الآن إذ تقرّرأن تنساها !

فهو قدَرٌ لا دخل لإرادات البشر فيه ، وسهم من سهوم كيوبيد يصوّبه في أي اتجاه شاء .

* * *

والمسرحية مع ذلك هي في رأيي في غنى عن التعليق والتحليل والبحث عن عورها وفكرتها الرئيسية . فهي إنها تدعونا فحسب إلى الاستمتاع بها ، والاستغراق في شاعريتها وسحرها وسعة الخيال فيها وجال نسيجها متعدّد الألوان . وهو استغراق يلهينا عن حشد من الأخطاء التاريخية وغير التاريخية التي وقع شكسبير سهوا فيها ، أو كان متنبها إليها ولكنه لم يعباً بتصحيحها : كالإشارة إلى ثيسيوس (وهو من أبطال الأساطير الإغريقية القديمة) باعتباره « دوق » أثينا ، والحديث عن ساعة تعلن دقاتها عن حلول منتصف الليل ، وعن كنائس والمقابر في أفنيتها، وعن نظام الرهبنة ، وعن عال ذوى أسهاء وسهات إنجليزية ، وعن طلقات البنادق ، وعيد القديس فالنتين ، وعقائد مسيحية شتى ، هذا بالإضافة إلى ما أشرنا إليه آنفا من خطأ في تحديد الفترة التي وقعت فيها أحداث المسرحية ، وربا في عنوان المسرحية ذاته .

حسين أحمد أمين مصر الجديدة في ١٨ إبريل ١٩٩٤

شخصيات المسرحية

	دوق أثينا	فيسيوس
عطيبة ثيسيوس	ملكة الأمازونات (١) ، وخ	هيبوليتا
	شاب أثيني يعشق هبرميا	لَيْسانْدَر
	شابة تعشق ليساندر	هيرْمْيــا
	شاب أثيني يعشق هيرميا	ديميةر يوس
	شابة تعشق ديميتريوس	هيلينا
	والد هيرميا	إيجيوس
لات في بلاط ثيسيوس	المشرف على تنظيم الاحتفاا	فيلوسترات
	نسّـــاج ۲	بوتـــوم
	نجـــار	كوينس
A 5 44	مصلح المنافخ ^(٢)	فلسوت
عمال أثينيون	سمکـــــری	سناوت
	خيـــاط	ستار فلينج
	نجـــار ـــا	سْنَـج

⁽١) الأمازونات: نساء محاربات زحمت الأساطير الإغريقية أنهن كن يقمن في مملكة لَمن قرب البحر الأسود . (٢)جمع مِنْفاخ .

أتباع _ رجال البلاط _ جنّ وجنّيات

تقع أحداث المسرحية في أثينا وغابة خارجها

مشاهدالسرحية

الفصل الأول:

المشهد الأول : قصر الدوق في أثينا المشهد الثاني : منزل كوينس في أثينا

الفصل الثاني:

المشهد الأول : غابة قرب أثينا المشهد الثانى : مكان آخر في الغابة

الفصل الثالث:

المشهد الأول : في الغابة المشهد الشاني : في الغابة

الفصل الرابع:

المشهد الأول : في الغابة المشهد الشاني : منزل كوينس في أثينا

الفصل الخامس:

المشهد الأول : القصر فى أثينا المشهد الثانى : مكان آخر فى القصر

الفصسل الأول

المهدالأول قصر الدوق في أثينا

(يدخل ثيسيوس وهيبوليتا مع فيلوسترات وأتباع آخرين)

ثيسيوس: ساعة زفافنا تقترب ، أى هيبوليتا الحسناء . وبعد أربعة أيام سعيدة يظهر هلال الشهر الجديد . ومع ذلك فإنى لأخال القمر القديم متباطئا فى أفوله ، فيقف تباطؤه حائلاً بينى وبين تحقيق رغباتى ، كما تقف الأرملة أو زوجة الأب حائلاً بين الشاب وبين أن يرث ثروة أبيه .

هيبوليت : سرعان ما سيُغَلَّف الليلُ كلَّ نهار من تلك الأيام الأربعة ، وتقطع الوقت أحلام كل ليلة من الليالى الأربع . وبعدها يشهد احتفالات زفافنا القمرُ الجديد ، وهو في صورة قوس فضى تشده قبضةٌ قويةٌ في السياء استعدادًا لإطلاق السهم .

ثيسيوس: إمض يا فيلوسترات ، وادعُ شباب أثينا إلى المشاركة فى الاحتفالات ، وأيقظ من سُباتها روح المرح بصخبها ويهجتها ، واصرف إلى الجنائز مشاعر الحزن الشاحب الذى لا يليق باحتفالنا البهيج .

(يخرج فيلوسترات)

خطبتُ مودَّتكِ يا هيبوليتا بسيفي ، وظفرت بحبَّك عن طريق إلحاق

الأذى بك (١) . غير أنى إذ أحتفل بزواجى منك سأنهج منوالاً آخر : منوال الفخامة ونشوة الظُّفر وتهيئة الملذّات .

(يدخل إيجيوس وابنته هيرميا ، يتبعهما ليساندر وديميتريوس)

إيجيوس : تمنياتنا بالسعادة لدوقنا الشهير تيسيوس .

ثيسيوس: شكرًا لإيجيوس النبيل . . ما أخبارك ؟

إيجيــوس : إنها آتي إليك وملئي الغضب ، لأتقدم بشكوى من ابنتي هيرميا . . تقدَّمْ يا ديميتريوس. . مولاي النبيل ، لقد حظى هذا الرجل بموافقتي على الزواج منها . . تقدُّمْ يا ليساندر . . غير أن هذا الرجل يا سيدى الدوق قد فَتن بالسحر قلبَ ابنتي . . نعم أنت ، أنت يا ليساندر ، أعطيتها قصائد الشعر ، وبادلتها هدايا المحبة ، وتسلَّلتَ إلى نافذتها في ضوء القمر لتغنّى _ وقد غيرت من صوتك _ أغنيات تدّعى فيها أنك تحبّها ، وغرّرت بها لتسلب حبها عن طريق إهدائك إياها خصلات من شَعرك ، وأقراطًا ، وهدايا لا قيمة لها ، وعطايا لا جدوى منها ، وأشياء صغيرة وتفاهات ، وياقات زهر وحَلُوى ، وغير ذلك مما يؤثر تأثيرًا قويًا في الشباب الغُرِّ الذي لم تحنَّكه التجارب ، فسلبت بمكرك قلب ابنتي ، فإذا بواجب الطاعة الذي تدين به لي وقد تحوّل إلى تصلّب وعناد . . فإن هي أَبَتْ هنا _ وفي حضرتك يا سيدي الدوق _ أن تقبل الزواج من ديميتريوس ، فاسمح لي أن أتمسك بحقى وفق التقاليد الأثينية القديمة، وباعتبارها مِلْكا لي ، في أن أتصرّف في شخصها كما يجلو لي . فإما أن تقبل هذا السيد ، أو فليكن الموتُ جزاءها كما يقضى قانوننا المتعلّق بمثل هذه الحالة .

ثيسيوس : ما قولُك يا هيرميا ؟ إستمعى إلى نصحى أيتها الفتاة الجميلة ، وليكن

⁽١) كان ثيسيوس قد حارب الأمازونات ، وهزمهن ، وسبى ملكتهن هيبوليتا في الحرب

أبوك بمثابة إله لك . فإليه يرجع الفضل فيها تتمتعين به من مفاتن . نعم . ومن حقه أن نعم . ومن حقه أن يحتفظ بهذا القالب كها هو أو أن يمسخه بإرادته . . ثم إن ديميتريوس سيد جدير بك .

هيرميا: وكذا ليساندر.

ثيسيوس : نعم ، هو جدير بك في حدّ ذاته . غير أن افتقاره إلى رضا والدك يجعل الآخر أكثر جدارة .

هيرميا : كم كنت أتمنى أن ينظر أبي إليه بعيني .

ثيسيوس : بل كان الواجب أن تهتدى عيناك برأيه .

هیرمیا : صفحا ومغفرة یا مولای . . إننی لا أدری أیّ قوّة تلك التی تمدّنی بهذه الجرأة ، ولا كیف سیؤثر فی سمعتی تعبیری عن رأیی فی حضرة كحضرتك . غیر أنی أتوسل إلی مولای أن یُعلمنی بالمصیر الذی یتهددنی فی هذه الحالة ، إنْ أنا أبیت الزواج من دیمیتریوس .

ثيسيوس: إما الموت أو اعتزال الناس إلى الأبد . . لذا فإنى أدعوك أى هيرميا الحسناء أن تعيدى النظر في رغائبك ، وأن تقدّرى صغر سنك ، وأن تكبحى جماح نزوتك ، وأن تفكرى جيدًا فيها إذا كان بوسعك . متى أبيت الانصياع لرغبة والدك . أن تحتملي زى الراهبات ، وأن تحيي إلى الأبد سجينة في دير مظلم ، وتظلّي عقيمة طيلة عمرك تصلّين لإلهة القمر العقيمة الباردة . . صحيح أن الآلهة تبارك أولئك اللواتي يُمسكن بقوة بعنان رغباتهن ، حتى يلتزمن بالعفة طيلة مسار حياتهن . غير أن تقطير الورود يضمن في هذه الحياة الدنيا سعادةً أوفر من تلك التي ستكون من نصيب من اختارت حياة العزوبة ، فتنمو وتعيش وتموت معلّقة على أشواك العذرية وقد ذبلت نضارتها .

هيرميا : إنى لأفضّل يا مولاى أن أنمو وأعيش وأموت على هذا النحو الذى ذكرت، على أن أُسُلم عُذْريّتى لهذا السيد الذى تأبى روحى أن تُسلم له قيادَها وترفضه .

ثيسيوس: بل فكرى فى الأمر بضعة أيام . حتى إذا ما هلّ هلال الشهر الجديد، وحلّ يوم توثيق عهد المودّة الأبدى بينى وبين من ملكت فؤادى ، كان عليك إما قبول عقوبة الموت لعصيانك أمر أبيك ، أو قبول ديميتريوس زوجا لك كها قضت إرادته ، أو أداء القسم عند محراب الإلمة ديانا بالتزام التقشف وحياة العزوبة إلى أبد الآبدين .

ديميتريوس : لتتراجعي ، أي هيرميا الرقيقة عن موقفك ، ولتهجر ، أي ليساندر مطالبتك الحمقاء بها هو حق أكيد لي .

ليسانسدر : ما في جعبتك يا ديميتريوس غير حب أبيها لك . أما عنى فأملك عبتها لى . فلتتزوج إذن من أبيها ا

إيجيــوس : أتسخر يا ليساندر ؟ صحيح أنه يتمتع بمحبتى . غير أن محبتى ستُغدق عليه ما أملكه . وإذ هى فى عداد ملكى ، فإنى أهبه كل حق لى عليها .

ليسانسدر : إننى يا مولاى من عائلة كريمة كعائلته ، ومكانتى فى المجتمع لا تقل عن مكانته ، وحيى لهيرميا أقوى من حبه لها ، وثروتى تعادل ثروته إن لم تكن تفوقها . غير أن الأهم من كل هذه المزايا التى يتفاخر الناس بها، هو أن هيرميا الجميلة تجبنى . فلهاذا أطالب إذن بالتوقف عن المطالبة بحقى ؟ ثم إنى سأقولها هنا صراحة وأمام ديميتريوس ، أنه غرّر بابنة نيدار ، وتُدعى هيلينا ، وأقنعها بأنه يجبها فوقعت فى غرامه. وها هى الفتاة الطيبة الآن تهيم بهذا الفتى المتقلب الذى لا يمكن الوثوق به ، وتعشقه بل وتعبده كها لو كان إلها .

ثيسيوس : أعترف بأنى سمعت شيئا من هذا القبيل ، وكان فى نيتى أن أحادث ديميتريوس فى هذا الشأن ، لولا أنى انشغلت انشغالاً كاملاً بأمورى الشخصية فنسيت الأمر . . ولكن ، تعال معى يا ديميتريوس ، وأنت يا إيجيوس ، فلدى نصيحة خاصة لكل منكيا . أما أنتِ أى هيرميا الحسناء ، فخيرلك أن تُكيّفي رغباتك فى ضوء مشيئة والدك ، حتى لايلفظك قانون أثينا الذى لا نملك أن نغيّره، فيُقضَى عليك إما

بالموت أو بالتزام حياة العزوبة . . . هيا يا هيبوليتا . ما هذا الوجوم الذى طرأ عليك يا حبيبتى ؟ وهيا يا ديميتريوس وإيجيوس ، فثمة مهمة تتعلّق بعُرْسنا أنوى إسنادها إليكيا ، كيا أنى سأحا دثكها فى أمر يتعلّق بكيا . .

إيجيسوس: نتبعك يا مولاي سامعين مطيعين

(يخرج الجميع عدا ليساندر وهيرميا)

ليساندر : ما الخبريا حبيبتى ؟ ما لوجهك قد شحب وذبلت الورودُ في خدّيك بهذه السرعة ؟

هيرميا : ربها لندرة المطر ، رغم استطاعتى أن أعوّض عنه بغزارة ما ينهمر من عينى من الدموع .

ليساندر : واحرّ قلباه ! ما قرأتُ من شيء ولا سمعتُ من القصص والتاريخ إلا فهمت منه أن طريق الحب الحقيقي هو دوما محفوف بالمصاعب والأشواك . . فثمة إما تفاوت المكانة الاجتهاعية بين الحبيبين

هيرميا : ما أضخمها من عقبة تحول دون وَصْل المغمورين !

ليساندر: أو تفاوت كبير في السن بينها

هبرميا: ما أكبرها من عقبة تحول دون وصل الشباب!

ليساندر: أو أن الأمر والاختيار في يد الأصدقاء

هيرميا : ما أبشعها من عقبة تترك أمر اختيار الحبيب لأعين الآخرين !

ليساندر : أو حتى إن توفّرت المحبة والكفاءة ، فكثيرًا ما كان الحب مهددا بنشوب الحرب ، أو حلول الموت ، أو وفود المرض ، مما يجعله مؤقتا كالصوت ، عابرا كالخيال ، قصيرًا كالحلم • خاطفا كالبرق في الليلة الظلماء . . إن شهد نوبة غضب اهتزت لها السهاوات والأرض ، فإذا بفكّى الظلمة وقد ابتلعاه من قبل أن يكون بوسع لسان المرء أن ينبس بكلمة . . بمثل هذه السهاعة في حياتنا .

هيرميا : إن كان طريق الحب الحقيقى هو دوما محفوف بالمصاعب والأشواك المخلابة أن هذا هو قدره المكتوب . . وعلينا إذن أن نتسلّح في محنتنا بالصبر، ناظرين إلى المصاعب باعتبارها أمرًا طبيعيًا مألوفًا في الحب ، شأن الأفكار والأحلام والتنهدات والرغبات والدموع وغيرها من توابع الهوى المسكين .

ليساندر : كلام منطق ومعقول . فاستمعى إلى إذن يا هيرميا . . لى عمّة أرملة عجوز، واسعة الثراء ، لا أولاد لها . فأما بيتها فعلى بُعد سبعة فراسخ من أثينا . . وهي تعتبرني بمثابة ابنها الوحيد . . هناك ، أي هيرميا الرقيقة ، بوسعنا أن نعقد زواجنا . فالمكان يخرج عن نطاق القانون الأثيني الصارم ومجال تنفيذه . فإن كنت تحبينني فَلْتنسلّل من دار أبيك غدّا في الليل وسأكون في انتظارك في الغابة التي تقع على بعد فرسخ واحد من المدينة ، في المكان الذي قابلتك فيه مع هيلينا من قبل للاحتفال بعيد مايو .

هيرميا: أقسم لك، أى ليساندر الرقيق، بأقوى قوس يمتلكه كيوبيد، وبأفضل سهامه مذهبة الرءوس، وببراءة حمائم فينوس، وبكل ما يقرّب بين العاشقين ويبارك حبّهم، وبالنار التي التهمت ملكة قرطاجنة وقد ألقت فيها بنفسها حين هجرها الطّروادي الحائن مبحرًا بسفينته، وبكل عهود الموى التي يحنث دوما بها الرجال، والتي تفوق في عددها عدد ما تقطعه النساء على أنفسهن من عهود، أقسم بكل هذا أنى سأقابلك غدًا في ذلك المكان الذي ذكرتَه لى.

ليساندر : فلتوفى إذن بوعدك يا حبيبتى . . انظرى ! ها هى ذى هيلينا قد أقبلت . (تدخل هيلينا)

هيرميا : تحية لك أي هيلينا الحسناء . إلى أين تمضين ؟

هيلينا : تصفينني بالحسناء ؟ تراجعي عن وصفك هذا ، فالحسناء التي يعشقها ديميتريوس هي أنت ، ألا ما أسعدك من امرأة حسناء ! عيناك كنجمي القطب ، ونغم صوتك أجمل وقعًا من نغم القُبّرة في مسمع الراعي وقت

اخضرار سنابل القمح وظهور البراعم. . ألا ليت للملامح عَدْوَى كعدوى المرض، حتى تنتقل إلى الآن عدوى ملا عك يا هيرميا الحسناء! حينئذ تتصيّد أذناى صوتك، وينتقل إلى عيني جمال عينيك، وإلى لسانى أنغام صوتك العذب . . ألا لو كانت الدنيا بأسرها ملكًا لى الأعطيتها لك مقابل قلب ديميتريوس! علّمينى إذن كيف أبدو وأظهر. علّمينى ذلك الفن الذى مكّنك من التحكّم في خلجات قلب ديميتريوس.

هيرمياً : أعبس في وجهه فيظل صامدًا في حبه لي .

هيلينسا: ما أحرى ابتساماتي أن تتعلم هذا الفن من عبوسك!

هيرميسا: أغمره بلعناتي فيغمرني بحبه.

هيلينا: ألاليت لتوسّلاتي نفس تأثير لعناتك!

هیرمیا: کلما زادت کراهیتی له زاد تعلّقه بی .

هيلينا: وكلما زاد حبى له زادت كراهيته لي .

هيرميا : غير أني لست مسئولة يا هيلينا عن حماقته ، ولا هي عن خطأ مني .

هيلينا : جمالك وحده هو المسئول ، وليت الخطأ كان مني .

هيرميا : هدّئى من روعك . فهو لن يرى وجهى بعد اليوم . لقد اعتزمتُ أنا وليساندر أن نهرب من المدينة . . لقد كانت أثينا تبدو كالجنة في عيني قبل أن تقع عيني على ليساندر . فأية قوة تلك التي تكمن في هواي إذ تحوّل الجنة إلى جحيم ؟!

ليساندر: سنكشف لك يا هيلينا سرّنا. فغدًا عند المساء، حين ترى الشمس خيالها الفضى في مرآة الماء، وحين تسكب على الحشائش طبقة من سائل اللؤلؤ، وحين يُحقى الظلام آثار العشاق الهاربين، قد قرّ عزمنا على أن نتسلل خارجين من أبواب أثينا.

هيرميا : وسألتقى بحبيبى ليساندر فى الغابة . . تلك الغابة التى كثيرًا ما كنتُ أنا وأنت نرقد فيها على فراش من الورود لنفرغ مكنون صدرينا ويكشف كل منا للآخر عن أسرار قلبه . . عندئذ سنصرف أعيننا عن أثينا ، باحثَين عن أصدقاء جُدُد ، وجماعات غريبة عنا . . وداعا إذن يا رفيقة الصبا ، وصلى من أجلنا ، وعسى أن يمكنك الحظ السعيد من أن تظفرى بديميتريوس . . أما أنت يا ليساندر فلا تنس الموعد ، وعلينا أن نحول بين أعيننا وبين طعام المحبين حتى نلتقى في منتصف ليلة الغد .

(تخرج)

لیساندر : سأفعل یا هیرمیا . . ووداحا یا هیلینا . وعسی أن یکون افتتان دیمیتریوس بك فی قدر افتتانك به .

(یخسرج)

هيلينـــا : ما أعظم التفاوت بين الناس في قدر سعادتهم ! إن أهل أثينا يرونني في مثل جمال هيرميا . فهل أفادني ذلك وديميتريوس لا يرى ما يرون ، ولا يعلم ما يعلمه الكافة إلاه ؟ إنه يخطىء إذ أراه مفتونا بعينيها ، وأنا أخطىء إذ يراني الناس مفتونة بصفاته . . لا شك أن بمقدور الحب أن يجعل من الأشياء الخاوية التافهة ضئيلة القيمة ، أشياء ثمينة ذات ساء ورونق . فالحب لا ينظر بالعين بل بالفؤاد ، ولذا صوّر الناس كيوبيد المجنّح أعمى معصوب العينين . كذلك فإن العقل في الحب ينقصه سداد الرأى ، وما معنى الجناحين مع فقدان البصر إلا التسرع الأهوج . وما وُصِف الحب بأنه طفل إلا لأنه كالطفل مخدوع في اختياره . وكما أن الصبية الأوغاد يكذبون في لهوهم ، فكذا يقترن الحب بالكذب في كلى مكان . . لقد كان من دأب ديميتريوس قبل أن يرى هبرميا أن يمطرني بالعهود والوعود مقسما أنه لا يجب سواى . فها التقى ذلك المطر بالحرارة التي بثّتها فيه هبرميا ، حتى تبخّر في الهواء . . سأمضى فأخبره بها تعتزمه هيرميا الجميلة من فرار . ولا شك في أنه سيهرع في أثرها إلى الغابة ليلة الغد . فإن شكرني على إخباري إياه ، فسأسعد بشكره رغم برودته وجفافه وقلة جدواه . ويكفيني أني سأنعم برؤيته ، طوال رحلته إلى الغابة ورحلة عودته.

(تخسرج)

المشهدالثاني منزل كوينس في أثينا

(يدخل عدد من العمال : كوينس ، وسْنَج ، وبوتوم ، وفلوت ، وسْناؤت وستار فلينج)

كوينس: هل اكتمل عددُنا؟

بوت و : الأفضل أن تنادى عليهم مجتمعين (١) ، فردًا فردًا ، وفق القائمة .

كوينس : هذه قائمة بأسهاء جميع الرجال الذين اعتبرتهم أثينا بأسرها صالحين للتمثيل في مسرحيتنا القصيرة التي سنعرضها أمام الدوق والدوقة ليلة حفل زفافهها .

بوتــوم : أُذكر أولاً يا عزيزى كوينس شيئا عن موضوع المسرحية ، ثم اقرأ علينا أسياء الممثلين حتى نصل إلى نتيجة .

كوينس : نعم . . فأما مسرحيتنا فهى الكوميديا المأساوية المتعلقة بالنهاية المفجعة لبيراموس وثيسبي .

بوتـــوم : أؤكد لكم أنها مسرحية ممتازة ومضحكة للغاية . والآن يا عزيزى بيتر

⁽ ١) يقصد : فُرادى . وهذا هو المثل الأول من عدة أمثلة لإساءة بوتوم استعمال الألفاظ في هذه المسرحية .

كوينس عليك بالنداء على الممثلين وفق القائمة . . أرجوكم ألا تزدحموا حوله .

كوينس : وليجبني كل من أنادي على اسمه . . . نيك بوتوم النسّاج !

بوتـــوم : موجود ! أخبرني أيَّ دور سألعبه ثم ناد على بقية الأسهاء .

كوينس : قد وقع الاختيار عليك يا نيك بوتوم لتمثيل دور بيراموس .

بوتــوم : ومن هو بيراموس هذا ؟ عاشق أم طاغية ؟

كوينس: عاشق يقتل نفسه ، عظيم اللباقة في عشق النساء .

بوتـوم : يعنى هذا أن الدموع ستسيل من الأعين متى أُجيدَ التَمثيل . فإن أنا مثّلتُ الدورَ فليحرص المتفرجون على أعينهم ، حيث أنى أعتزم إثارة عاصفة من البكاء بإظهار لوعتى فى الغرام . غير أنى فى الواقع كنت أفضل أن أمثّل دور طاغية . . فالمؤكد أنى سأجيد دور هرقول (١) ، أو أيّ دور يتيح لى فرصة أن أصول وأن أجول وأن أصرخ وأن أهتف حتى يتز البنيان ويتصدّع :

الصخور الغاضبات والضربات القاصبات ستكسسر الأقفال وتحسر الأقفال وتحسل وسيسطع من بعيد كوكبنسا السعيد فيعامال بالحمقاء الحمقاء

ما رأيكم في هذه البلاغة ؟ والآن نادِ على بقية الأسماء . . . إنها البلاغة

⁽١) يعنى هرقل بطل الأسطورة الإغريقية وأقوى الرجال .

الخليقة بهرقول ، الخليقة بطاغية . أما دور العاشق فدور أكثر رقة ونعومة .

كوينس : فرانسيس فلوت ، مصلح المنافخ .

فلسوت : موجود يا بيتر كوينس .

كوينس : أما أنت يا فلوت فستلعب دور ثيسبي .

فلـــوت : ومن هو ثيسبي هذا ؟ فارس متجوّل ؟

كوينس: هي السيدة التي سيقع بيراموس في غرامها.

فل وت : أرجوك ألا تسند إلى دورًا نسائياً ، فلحيتى قد بدأت تنمو .

كوينــس : لا بأس في هذا فإنك سترتدى قناعًا أثناء التمثيل . . ولكن عليك أن ترقّق من صوتك قدر الإمكان .

بوت و المنا سنلبس أقنعة فلا لعب أنا دور ثيسبى أيضًا . سأتكلم بصوت رقيق أجش : « آه يا ثيسبتى ، يا ثيسبتى ! » ، « أو اه يا بيراموس ياحبيبى . تعال إلى ثيسبى حبيبتك وملكة فؤادك » !

كوينــس : لا ، لا. . ستلعب أنت دور بيراموس ، وسيلعب فلوت دور ثيسبي .

بوتـــوم : حسنا إذن . . استمر .

كوينــس: روبين ستار فلينج الخياط.

سترافلينج : موجود يا بيتر كوينس .

كوينس : ستلعب يا ستار فلينج دور واللة ثيسبي . . . توم سناؤت السمكري .

سناوت : موجود یا بیتر کوینس .

كوينس : ستلعب أنت دور والد بيراموس . وسألعب أنا دور والد ثيسبى . ويلعب سُنَجُ النجار دور الأسد . ويهذا على ما آمل ، يكتمل بناء المسرحية .

سُنَــُجْ : هل دور الأسد مكتوب؟ إن كان مكتوبا فأعطني إياه الآن ، فأنا بطيء في الحفظ . كوينس : يمكنك أن ترتجل الدور ، فهو مجرد زئير .

بوتسوم : إسمح لى أن ألعب أيضًا دور الأسد . سأزأر فيطرب الجمهور لزثيرى ٠٠ سأزأر حتى يصيح الدوق : « دعوه يزأر مرة أخرى ، دعوه يزأر مرة أخرى » !

كوينس : ولكنك ستجعل زئيرك مرعبًا فتخيف به الدوقة وسائر السيدات ، فيصرخن صراخًا هو كفيل بأن يقودنا جميعًا إلى حبل المشنقة .

الجميع: سيتسبّب في شنقنا أجمعين .

بوتسوم : معكم الحق أيها الأصدقاء . فلو أننا أطرنا صواب السيدات ، لم يبق فى رءوسهن عقل يحول بينهن وبين الأمر بشنقنا . غير أنى سأغيّر من صوتى بدرجة رهيبة ، فأجعل زئيرى رقيقًا كهديل الحمام ، أو كزئير أيّ بلبل من البلابل .

كوينس : لن تلعب دورًا غير دور بيراموس . ودعنى أطمئنك إلى أن بيراموس هذا رجل وسيم الوجه • كامل الأوصاف كأيٍّ من الرجال الذين نراهم في يوم من أيام الصيف ، وسيّد رائع من كافة الوجوه . ولهذا فإن عليك القيام بدور بيراموس .

بوتـــوم : حسنا ، سأقوم به إذن . . فأية لحية تليق بهذا الدور ؟

كوينس : أيّة لحية تختارها .

بوتـــوم : سأؤدى الدور فى لحية من اللحى فى غزنك يكون لونها إما كلون القش ا أو لون البرتقال ، أو لون الأرجوان الثابت ، أو لون العملة الفرنسية الذهبية الصفراء .

كوينس: بعض هذه العملات الفرنسية التي تتحدث عنها لا شعر لها على الإطلاق (١) ، وبالتالى ستقوم بدورك وأنت حليق الوجه! . . ولكن ها هي أدواركم أيها السادة . . وإنى لأناشدكم ، وأرجوكم ، وأطالبكم

⁽١) يعنى أن داء الزُّهري (ويسمى أيضًا بالداء الفرنسي) يتسبب في سقوط الشعر.

بأن تحفظوها قبل مساء الغد ، وأن تقابلوني في غابة القصر التي هي على مسافة ميل خارج المدينة ، عند بزوغ القمر ، وهناك نتمرن على أداء المسرحية . ذلك أننا لو التقينا في المدينة فسيتجمع الناس حولنا للمشاهدة ويكتشفون خططنا . . وحتى ذلك الحين سأقوم بإعداد قائمة با تحتاجه المسرحية من ملابس ومناظر . . أرجوكم ألا تُخلفوا الميعاد .

بوتــوم : بل سنلتقى ، وسنتمرن فى جرأة وفى خيفة عن الأنظار (١) . فابذلوا فى حفظ الأدوار الجهد الخليق بطلب الكيال . . وداعا .

كوينس: عند شجرة بأوط الدوق نلتقي.

بوتــوم : كفانا هذا . والعار لمن أخلف الميعاد .

(بخرجون)

⁽١) يقصد: «خفية عن الأنظار».

الفصــل الثانــى

الفصل الثاني

الشهدالأول غابسة قسرب أثينسا

(تدخل جنّيةٌ من جانب ، وبَكُ من جانب آخر)

بـــك: أراك أيتها الجنية تجولين . فإلى أين ؟
الجنيّـة: فوق الجبال أجول وفوق الوديان
وعبر الأدغال وعبر الأشجار
وغوق الحداثق وفوق المزارع
وعبر النيران وعبر الأنهار
أجول وأجول فى كل مكان
بأسرع مما يجول القمر فى السياء
فى خدمة ملكة الجنيات الحسناء
فى خدمة ملكة الجنيات الحضراء
فأما السيقان الطويلة لزهر الربيع
فمنود الملكة . وأمّا ما فيها من بقع حمراء
فشارات تحملها معاطف الجُند الصفراء
إنها الياقوت الذي تُنعم به الجنيّات
ومنها ينبعث شَدّى النباتات

وأعلَّق لؤلؤة في أذن كل منها فَتَزُدان وداعا فإنى ذاهبة أيها الأحمق الكسلان واعلم أن الملكة وكافة الجن سيكونون هنا بعد ثوان.

بـــك : سيقيم الملك هنا احتفالاً هذا المساء "
فلتحذر الملكة من أن يكون بينها لقاء .
فأوبيرون ثائر غاضب أشد الغضب
لأنها سرقت من أحد ملوك الهند صبيا جميلاً له ،
لتجعله تابعًا من أتباعها . إنه أجمل صبي سرقته .
وأوبيرون الغيور يريده ليجعله من حرسه الخاص "
ليجول له في الغابات والأحراش .
فير أنها تتمسك بالغلام ،
وتزين له رأسه بأكاليل من الزهر ،
حتى بات مصدر كل متعة لها .
والآن فإن الملكة والملك لا يلتقيان في بستان أو حقل ،
أو عند نافورة صافية تتلالاً فيها صورة نجوم الليل ،
إلا تجادلا وتشاجرًا ، حتى لقد بدأ كافة أتباعها من الجن

الجنبّ : إما أنى قد أخطأت تماما فى التعرّف على شخصك ومظهرك ، أو أنك فى الحقيقة ذلك الجنى الخبيث الماكر الذى يدعونه روبين جودفيلو . الله أنت الذى يداب على إثارة الرعب فى بنات القرى الست أنت الذى يدأب على إثارة الرعب فى بنات القرى الويسرق من الحليب قشدته ، ويسرق من الحليب قشدته ،

يتسلُّلون من خوفهم داخل جوز البلوط ليختبئوا فيها .

فيذهب جهد ربات السوت اللاهثات هياء ؟ ألست أنت الذي تفسد الخمرة في الجعة ، وتضلُّل سُراة الليل ثم تضحك إذ جعلتهم يضلُّون الطريق؟ أما أولئك الذي ينعتونك بالجني الظريف ، أويَك اللطيف ، فتساعدهم على أداء أعمالهم وتجلب الحظ لهم .

ألست أنت هو ؟

بـــك : هذا صحيح . فأنا الهائم المرح أثناء الليل ، أمازح أوبيرون وأجعله يبتسم ، حين أخدع الحصان السمين الذي يتغذّى على البقول،

وأقلد صوت مُهْرته فيحسبني هي .

وأحيانا أدس بنفسي في شراب إمراة عجوز، متخذًا صورة سرطان مشوي،

حتى إذا ما شربت من كأسها قفزتُ إلى شفتيها

فأربق النبيذ على لُغْدها المتهدّل . .

وأحيانًا تريد العجوز أن تجلس لتقص على الجمع قصة حزينة ، فتتصوّرني مقعدًا ذا أرجل ثلاثة ،

حتى إذا ما تهيّأتْ للجلوس تزحزحتُ عن عجيزتها ،

فتهوى على الأرض صارخة ﴿ إلحقوني ﴾ ! وتبدأ في السُّعال .

حينئذ ينفجر الجمع كله بالضحك وقد أمسكوا بجنوبهم ،

ويزداد مرحهم فيعطسون ويقسمون أنهم ما قضوا في حياتهم ساعة أكثر مرحًا من تلك الساعة .

ولكن لتفسحي الطريق أيتها الجنية ، فها هو أوبرون قد أقبل.

الجنيسة : وها هي مولاتي قد أقبلت . . ليته ما جاء !

(يدخا, أوبيرون وأتباعه من جانب ، وتيتانيا وأتباعها من جانب آخر)

أوبيرون : من سوء حظى أن أقابلك في ضوء القمر ، أي تيتانيا المتغطرسة!

تبتانيا : أهذا أنت يا أوبيرون الغيور ؟ لننصرف من هنا أيتها الجنيات ، فقد هجرتُ فراشه وقاطعتُ صحبته .

أوبيرون : بل إبقى في مكانك أيتها المرأة العنيدة . ألستُ زوجَك ؟

تيتانيا : لو كان ذلك لكنتُ إذن زوجتَك ! غير أنى أعلم جيدًا أنك حين تسللت من عالم الجن في صورة الراعي كورين ، كنت تقضى أياما بطولها تعزف على ناي من بوص ، منشدًا ألحان الغرام لمعشوقتك فيليدا (١) . . ولماذا عدت إلى هنا قادمًا من أقصى سهول الهند ؟ تريدني أن أخبرك ؟ لأن الأمازونة المتوبّة ، عشقيتك التي ترتدى حذاء القنص ، وتحارب وتقاتل ، هي الآن على وشك الزواج من ثيسيوس ، وأتيت أنت لتبارك فراشها وتدعو لهما بالرفاء والبنين .

أوبيرون : عار عليك يا تيتانيا ! كيف تجرؤين على تشويه علاقتى بهيبوليتا وأنت تعلمين جيدًا أنى على علم بحبك لثيسيوس ؟ ألم تمهدى له سبيل الهرب ليلاً من بيريجينيا التى اغتصبها ، وسبيل إخلاف وعوده لإيجليس الحسناء، ولأريادنا وأنتيوبا (٢)؟

تيتانيا: كلها أكاذيب الفّقتُها غيرتُك . . وما من مرة واحدة منذ بداية منتصف الصيف إجتمع فيها الجن على تلّ أو في واد أو غابة أو مرج ، عند نافورة حجرية أو مستنقع أو ساحل بحر ، لنرقص في حلقات على صوت عزف الرياح ، إلا عكّرتَ أنت صفو بهجتنا بشجاراتك . . ولهذا فإن الرياح وقد رأت أن عزفها لنا قد أصبح دون جدوى ، سعت إلى الانتقام بأن امتصّت من البحر سحابات مِلْوُها الأمراضُ وأطلقتها على الأرض ، فامتلات بهائها الأنهار بل والجداول الصغيرة وفاضت مياهها على الشُطْنان . . فإذا بالثور يحاول عبنًا أن يجرّ المحراث ، وإذا القائم بالحرث وقد ضاعت جهوده سُدى ، وإذا سنابل القمح الخضراء تذبل قبل

⁽١) كورين وفيليدا: عاشقان من الرعاة في الأساطير الإغريقية.

⁽ ٢) بير يجينيا وإيجليس وأريادنا وأنتيوبا : نساء تحدث بلوتارك في السِّير ، عن علاقة تبسيوس بهن .

نُضجها ، وتذوى قبل أن تنبت لشبابها لحية . . الحقول الغارقة فى الماء قد خلت من قُطعان الماشية ، والغربان قد سمنت بأكلها اللحم المريض من أجسام الخراف الميتة ، والملاعب قد غمرتها الأوحال ، والممرات المتعرجة عبر الحقول الخضراء قد إختفت وإندشرت باختفاء المارين فيها (١) .

الآدميون يتطلّعون عبثا إلى قدوم الشتاء . وقد دفعهم الياس إلى التخلّ عن استقبال المساء بإنشاد الأغانى والتراتيل ، وهو ما أغضب القمر الذى يتحكّم فى الفيضان ، فإذا بوجهه وقد شحب ، وإذا هو يطلق المزيد من الأمطار التى تسببت فى انتشار الإصابات بالبرد والسّعال . وقد أدّى هذا الطقس المتقلب إلى إضطراب نظام الفصول ، فإذا الورد القرمزى وقد كسى الصقيع أوراقه الناضرة ، وإذا جبين الشتاء البارد الأجرد وقد كلته باقة عطرة من ورد الصيف الجميل ، وكأنها من قبيل السخرية بفصول السنة . وها نحن نشهد تبادلا بين فصول الربيع والصيف والحريف الغنى بالثهار والشتاء الغاضب فى سهاتها المعهودة ، والصيف والحريف الغنى بالثهار والشتاء الغاضب فى سهاتها المعهودة ، والصيف والشرور إنها ترجع إلى تشاحننا ونزاعنا . فنحن الأصل فيها إذن ونحن مصدرها .

أوبيرون : لتُصْلحى الأمر الإذن ، فهو فى وسعك . فها الداعى إلى منازعة تيتانيا لأوبيرون ؟ ما أريد منك غير صبى مسروق ليكون حاجبا لى .

تيتانيا: ليطمئن فؤادك إلى أنى لن أتخلى عن هذا الصبى ولا فى مقابل عالم الجن بأسره . لقد كانت أمه من مُريدات طريقتى ، وكثيرًا ما جلسنا سويًا فى الهند بالليل ، ننعم بالهواء العَطِر ، ونتجاذب أطراف الحديث ، وعلى الرمال الصفراء لشاطئ البحر ، نراقب التجار على السفن التى تمخر

⁽١) في كل هذا الحديث إشارة إلى المتاعب والخسائر التي واجهها الإنجليز من جراء سوء الأحوال الجوية عام ١٥٩٤ ، وهو العام الذي يحتمل أن يكون شكسبير قد كتب فيه هذه المسرحية .

عباب الماء، ونضحك حين نرى أشرعتها كالمرأة الحامل قد انتفخ بطنها بمعا شرتها الريح العابثة. وقد كانت فى ذلك الوقت تحمل فى رحمها الغلام الذى تتحدث عنه ، فكانت تسير على الرمال تقلد بمشيتها الرشيقة حركة السفينة العائمة ، وتأتى إلى بهدايا صغيرة ثم تعود إلى التجوّل ، تماما كالسفن التى تعود بعد كل رحلة ببضائع ثمينة غير أنها للأسف ، وهى غير المخلّدة ، ماتت وهى تلد ابنها ، فآليت على نفسى أن أنهض بتربية الغلام ورعايته من أجل أمه ، وآليت على نفسى ألا أتخلى عنه .

أوبيرون : وكم تنوين البقاء في هذه الغابة ؟

تبنانيا : ربها بقيت فيها إلى ما بعد يوم زفاف ثيسيوس . فإن كان لديك من الصبر والعزم على الاشتراك في رقصنا ومشاهدة احتفالنا في ضوء القمر ، فهيا معنا . وإلا فلتتجنّبني وسأتجنّب بدوري أماكن تواجدك .

أوبيرون : أعطني الغلام وسأمضى معك .

تثنيانيا : لا ولو وضعت في يميني عالم الجن بأسره . . لنمض أيتها الجنّيات . . فلا شك في أن خلافي معه سيحتدم لو أني أطلت البقاء لبضع لحظات .

(تخرج تيتانيا وأتباعها)

أوبيرون: إذهبى إذن في سبيلك . . غير أنك لن تتركى هذه الأبكة قبل أن أنتقم من إهانتك إياى . . . هلم إلى يا صديقى بَكُ . . . أتذكر يومًا جلستُ فيه على جبل يمتد إلى البحر ، وسمعت حورية الماء الجالسة على ظهر الدُّلْفِن تغنى أغنية رقيقة عذبة ، حتى لقد هدأت الأمواج الصاخبة بتأثير غنائها، وتهاوت بعض النجوم من مدارها مسرعة إليها لتسمع إنشادها ؟

بـــك: أذكر ذلك.

أوبيرون : رأيتُ يومها كيوبيد (و إن لم تتمكن أنت من رؤيته) يطير بسلاحه بين

الأرض والقمر البارد ، ويصوّب سهمه صوب عذراء جميلة (١) تعتلى عرشًا من عروش الغرب ، ويطلق فى رشاقة من قوسه سهم الغرام ، وكأنها يهدف إلى إختراق مائة ألف من قلوب البشر . . غير أن سهم الغلام كيوبيد انطفأت ناره فى أشعة القمر الطاهرة (٢) ، فتمكنت الملكة التى نذرت نفسها لحياة العزوبة من أن تمضى قدمًا ، غارقة فى تأملات العذارى ، وقد نجت من شراك الغرام .

غير أنى لاحظت وقتنذاك أن سهم كيوبيد وقع على زهرة صغيرة تنمو فى الغرب، كانت من قبل بيضاء فى لون الحليب، ثم أضحت أرجوانية بتأثير جراح الهوى . . العذارى يطلقن عليها اسم « حُبّ الكسالى » . . إتنى بتلك الزهرة التى أريتك إياها فى الماضى . . إن عُصارتها متى وضعت على جفون النائمين تجعلهم (ذكورًا كانوا أو إناثا) يهيمون بحب أول كائن حى يرونه عند إستيقاظهم . . أحضر لى هذه الزهرة » وعُد إلى عها بأسرع مما يقطع الحوت به فرسخًا فى الماء .

بـــــك : بوسعى أن أدور حول الأرض في أربعين دقيقة (٣) . (يخــرج)

أوبيرون : حتى إذا ما حصلت على عصارة تلك الزهرة ، فسأنتظر فرصة رقاد تيتانيا للنوم ، فأضع قطرات منها فى عينيها . . فإن هى إستيقظت ونظرت حولها فستقع فى غرام أول كائن تراه ، سواء كان أسدًا ، أو دبًا ، أو ذببًا أو ذببًا أو قردًا صغيرًا متطفّلا ، أو قردًا كبيرًا نشطًا ، وتتبعه أينها ذهب . . إن بوسعى أن أزيل مفعول تلك العصارة باستخدام عصارة زهرة أخرى ، غير أنى لن أزيله عن عينيها إلا بعد أن تتنازل لى عن

 ⁽١) يقصد الملكة إليزابيث الأولى التي رفضت كل عروض الزواج منها ، وقضت حياتها دونه ، ومن
 المحتمل أن تكون الملكة قد حضرت أول عرض لهذه المسرحية .

⁽ ٢) إلهة القمر ، ديانا ، هي في نفس الوقت إلهة العفة .

⁽ ٣) تَمكّن الإِنسانُ مَن ذلكَ " ودونَ لجّوء إلى السحر ، بعد ثلاثياتة وسبعين عامًا من وقت كتابة المسرحية .

غلامها . . . ولكن ، من ذا القادم هنا ؟ إنني جنيّ لا تدركه الأبصار، وبوسعى أن أبقى وأسترق السمع إلى الحديث .

(يدخل ديميتريوس تتبعه هيلينا)

ديميتريوس: أرجوك ألا تتبعينى ، فأنا لا أحبك . . أين ليساندر وهيرميا الحسناء؟ فأما الأول فسأقتله ، وأما الثانية فتقتلنى . . ذكرت لى أنها تسللا هاربين إلى هذه الغابة . . وها أنا ذا وقد أصابتنى جِنَّةٌ بهذه الجنّة إذ قد فشلت فى العثور على حبيبتى هيرميا . . أتركينى وشأنى ولا تتبعينى .

هيلينا : إنها أنت كحجر المغناطيس الصَّلْد ، تجذبنى دوما إليك . غير أنك لاتجذب الحديد ، فقلبى كالفولاذ في صدق هواه . . تخلّ عن قدرتك على اجتذابك لى ، وستتخلّى عنى القدرة على متابعتك .

ديميتريوس : هل أُغريك ؟ هل أتردد إليك في حديثي ؟ أم أنى أخبرك بأصرح العبارات أنى لا أحبك ولا أستطيع أن أحبك ؟

هيلينا : غير أنك حتى بهذا تزيد من نار حبى لك التهابا . إننى بمثابة كلبة لك ، كلم زدت ضربا لها يا ديميتريوس ، زاد تعلقها الذليل بك . عامِلْنى إذن معاملتك لكلبك : اركُلْنى ، اضربنى ، إهملنى ، أضِعْنى، ولكن لتأذن لى فقط ، رغم هوان شأنى ، أن أتبعك . . فأى يحل من قلبك هو أسوأ من ذلك الذى أنا شدك أن تحلنى فيه ، وهو أن تعاملنى معاملتك لكلبك ، وأنا مع ذلك راضية به كل الرضا .

دىمىتريوس : لا تخاطرى بإثارة المزيد من كراهيتى لك ، فمجرد وقوع بصرى عليكِ يؤلمني .

هيلين ! أما أنا فيؤلني غيابُك عن بصرى .

ديميتريوس: إنك إنها تعرّضين سمعتك للضياع بمغادرتك المدينة ، ووضْع نفسك رهن إشارة رجل لا يحبك ، وتعريض شرفك الغالى لمخاطر الليل والمكان المهجور.

هيلين : لا مخاطر تهدّدنى مع رجل شريف ، ولا ليل فى عينى متى رأت وجهك عينى . لهذا فإنى لا أحسب أن الليل قد إكتنفنى ، ولا أحسب هذه المغابة بعيدة عن الدنيا أو خالية من الناس ، لأنك الدنيا بأسرها فى عينى وكل من أريده من الناس . فكيف يمكن إذن أن يقال إنى هنا وحدى والدنيا بأسرها هنا تنظر إلى ؟

ديميتريوس: سأعدو فرارًا منك وأخفى نفسى فى الأحراش، تاركًا إياك تحت رحمة وحوش الغابة.

هيلينـــا: ما من وحش له قلبٌ في قساوة قلبك . . فلتمض هاربًا متى شئت حتى تنعكس الأدوار ، فإذا بأبو لو يهرب ودافني تعدو في أثره ، وإذا الحيامة تطارد النسر ، وإذا الأيل الوديع يعدو لإصطياد النمر . . فها جدوى السرعة إذن متى هربت البسالة من مطاردة الجبُن ؟

ديميتريوس: لن أبقى هنا لأستمع إلى أسئلتك . . دعينى أذهب ، وإلا فصدّقينى حين أقول لك إنك لو مضيت فى أثرى فسأُلحق بك الأذى فى هذه الغابة .

هيلينا : إنك تُلحق بى الأذى فى المعبد ، وفى المدينة ، وفى الحقل . . عار عليك ياديميتريوس ! إذلا لُك لى يجعلنى وصمة فى جبين النساء . فالنساء لايملكن ما يملكه الرجال من القدرة على الدخول فى معركة من أجل الظفر بالمحبوب وتحقيق الآمال . خُلقنا لكى يتودد الرجال إلينا لا لكى نتودد إلى الرجال .

(يخرج ديميتريوس)

سأتبعك حتى أخلق جنةً من جحيم أأباه ، بأن ألقى مصرعى على يد امرئ أهواه.

(تخسرج)

أوبيرون : إلى الملتقى أيتها الفتاة . وأَعِدُكِ بأنه قبل أن يبرح هذه الأيكة وقبل طلوع النهار، سيكون هو المطارد لك وأنتِ اللائلة بالفرار . .

(يدخىل بك) مرحبًا بالجوّال . . هل أتيتنى بالزهرة ؟

بــــك: ها هي ذي .

أوبيرون : أعطنى إياها . . ثمة ضَفَّةُ جدولٍ أعرفها ينبت فيهاالزعتر البرّى والورود وزهر البنفسج الناعس ، وتظللها أشجار كثيفة غنية بالرحيق، ونباتات المسك العطرة والسَّرين . . هناك تنام تيتانيا بعض ساعات الليل مفترشة الأزهار وقد أنهكها الرقص واللهو . . وهناك أيضًا تطرح الثعابين عن أجسامها جلودَها زاهية الألوان ، كل منها يكفى لصنع عباءة لجنية . . سأضع بضع قطرات من العصارة في عينها ، فإذا هي وقد راودتها أبشع الأوهام . . .

خذ أنت أيضًا بضع قطرات معك ، وابحث في هذه الأيكة عن سيدة أثينية حسناء تهيم بحب فتى يمقتها . ضع قطرات من العصارة على عينيه ، وتأكد من أن السيدة هي أول من يراه حين يستيقظ من نومه . ستتعرف على الرجل من ثيابه الأثينية التي يرتديها . . ولكن لتحرص على أن يكون عند إستيقاظه أكثر هياما بها منها به . ثم فلتقابلني قبل أول صياح للديّكة .

ب___ك : ليطمئن قلب مولاى ، فسيؤدّى خادمُك كلَّ ما أمرتَه به . (يخرجان)

الفصل الثاني

الشهـدالثان*ى* موقـع آخـر بالغابــة

(تدخل تيتانيا وأتباعها)

تيتاني الحن إلى رقصة دائرية وأغنية من أغانى الجن ، تؤدونها في ثُلث دقيقة ثم تنصرفون ، البعض ليقتل اليرقات التي تتغذى على أوراق نبات المسك، والبعض ليحارب الخفافيش من أجل الحصول على أجنحتها الجلدية حتى نصنع منها المعاطف لصغار الجن ، والبعض ليرد عنا البوم المزعج الذي يصؤت بالليل ويراقب في عجب لهونا وتسليتنا . . غنوا لى الآن أغنية حتى أنام ، ثم فليمض كلُّ إلى عمله بينها أنال قسطا من الراحة .

(الجنيات تغنين)

الجنية الأولى: أيتها الثعابين مشقوقة اللسان ، أيتها الأفاعى الرقطاء ، وأنت أيتها الشعابين مشقوقة اللسان ، لا تظهرى هذا المساء ، ويا سمندل الماء ، وأنت أيتها العظاية العمياء ، لا نريد منكها شراً أو فعلة خرقاء ، وإياكم جميعا أن تقربوا مليكة الجن الحسناء .

الجميـــع : البلابل تشاركنا في الغناء : حتى تنام مليكتنا الحسناء : نِنَّه هُو ، ننّه هُو ، ننّه هو ، ننّه هو ، لا ضرر ولا سحر ولا تعويذة تفسد على مولاتنا نَومتها اللذيذة فانعمى إذن بليلة سعيدة على أنغام هذه التَّهُويدة .

الجنية الثانية: أيتها العناكب لا تنسجى شباكك هنا ولا تقربى بأرجلك الطويلة مكاننا وابتعدى أيتها الخنافس السوداء عن هذا الموقع فنحن لا نريد أذى من حشرة أو قوقع.

الجمي ... البلابل تشاركنا فى الغناء حتى تنام مليكتنا الحسناء ننّه هو ، نِنّه هو ، لا ضرر ولا سحر ولا تعويذة تفسد على مولاتنا نومتها اللذيذة فانعمى إذن بليلة سعيدة على أنغام هذه التَّهُويدة .

الجنية الأولى: كل شيء على ما يرام ، فلننصرف الآن ولتبق إحدانا لحراسة المكان .

(تخرج الجنيات وقد نامت تيتانيا) (يدخل أوبيرون فيضع عصارة الزهرة على جفنيها)

> أوبيسسرون: أول ما ترينه حين تستيقظين ستهوينه وتعشقين ومن لواعج حبّه تتعذبين. فسواء كان سنّورًا أو قطًا أو فهدا

أو دُبًّا من الدبية أو قردًا أو خنزيرًا برّيا خشن الشعر دميًا فسترينه وقت استيقاظك حبيبا وسيها. فلا تستيقظى إذن من نومتك إلا وشيء بشعٌ قُبالتك . (يخسرج)

(يخـــرج) (يدخل ليساندر وهبرميا)

ليساندر: لا شك يا حبيبتى أن التجوال بالغابة قد أنهك قواك . والحقيقة أنى قد نسيت الطريق إلى المكان الذى نقصده . فلنسترح إن شئت يا هيرميا بعض الوقت .

هيرميا : لنسترح إذن ياليساندر . فلتبحث لنفسك عن فراش . أما عنى فسأرقد على هذه الضفة هنا .

ليساندر : كومة من العشب تصلح وسادة واحدة لنا معا . . قلب واحد ، وفراش واحد ، وفراش واحد ، وصدران بها حب حقيقي واحد .

هيرميا : أرجوك ياليساندر ، من أجلى يا حبيبى ، أن ترقد على مسافة منى ليست بهذا القرب .

ليساندر: لا تشكّى يا حبيبتى فى سلامة نواياى ، فها مبعثها إلا حبّنا المتبادل . وحين يتحادث المحبّون ، فكل ما يقولونه يوجّه العشقُ مجراه . . وما عنيت إلا أننا وقد ارتبط قلبانا برباط الحب ، قد صار فى جوفينا قلب واحد . صدران قد ارتبطا بعهد واحد ، فها إذن صدران وحب حقيقى واحد . فلا تحولي إذن بينى وبين الرقود إلى جوارك ، فالهناء يُجانبنى إن لم أنم بجانبك .

هيرميا : جميلة تلك الألغاز التي تأتى بها في حديثك ياليساندر . وما هيرميا بالتي تفتقر إلى مشاعر الود والوفاء ، بحيث تقبل أن يُجانبك الهناء . غير أنى أرجوك يا صديقى الرقيق ، من أجل حبّنا ودواعى الحياء ، أن تختار

لرقادك مكانًا أبعد . فمثل هذا التباعد ، كما يقولون ، جدير بالعازب الفاضل والعذراء . . فارقد بعيدًا إذن ، وطابت ليلتك يا أعز صديق . وعسى ألا يتغتر حبّك لى ما دمت على قيد الحياة .

ليسانــــدر: وأنا أقول (آمين) لهذا الدعاء. وعسى أن تنتهى حياتى إن خلا قلبى من الوفاء . . . هنا إذن سيكون فراشى ، وليجلب النوم لك الراحة بعد العناء.

هبرميـــا: ومنّى لمن تمنّى لى الراحَة نفسُ الدعاء .

(ينامان في ركنين متقابلين من المسرح) (يدخل بك)

بـــــك : مضيتُ أبحث في الغابة فلم أعثر على أثيني واحد أضع في عينيه عصارة الزهرة التي تملاً القلب بالهوى . . لا شيء غير الليل والسكون . . . من هذا ؟ إنه يرتدى ملابس الأثينيين . فهو إذن ذلك الذي تحدث مولاى عنه وعن ازدرائه للفتاة الأثينية . . وها هي الفتاة تغطّ في النوم على أرض رطبة قذرة . . المسكينة لا تجرؤ على الرقاد قرب حبيبها الذي لا يجبها ويفتقر إلى الأدب . ففي عينيك إذن أيها الرجل النذل أضع هذه العصارة السحرية قوية المفعول . . . و إني لواثق أنك متى استيقظت سيحول الحبّ بين النوم وجفونك دوما بعد ذلك . فلتستيقظ إذن بعد انصرافي من هذا المكان ، فعليّ أن أقابل أو يرون الآن .

(یخرج)

(يدخل ديميتريوس وهيلينا تعدو في أثره)

هيلينــــا : توقِّف يا ديميتريوس أرجوك ، واقتلني إذا شئت .

ديميتريوس: وأنا آمرك بالانصراف وألا تزعجيني .

هيلينسسا: وتتركني وحدى في الظلام؟ أتوسل إليك ألا تفعل.

ديميتريوس: أحذرك وأنذرك . . لتبقى هنا وسأمضى وحدى . (يخسرج)

هيلينـــا: قد فقدتُ أنفاسى فى هذه المطاردة الحمقاء . وكلها زادت توسلاتى زاد ازوراره عنى بوجهه . . ما أسعدك يا هيرميا حيثها كنتِ الآن ! ما أسعدها بعينيها المباركتين الفاتنتين ! من أين لهاتين العينين بهذا البريق؟ لو كان بفضل ما تسكبه العينان من دموع ، فقد سكبت عيناى من الدموع أضعاف ما سكبته عيناها . . كلا . كلا . فالحقيقة أنى فى مثل دمامة الدببة . . . الوحوش تفر أمامى فى فزع حين تقابلنى . . فلا غرو إذن أن يحذو ديميتريوس حذو الوحوش وأن يهرب منى . . أية مرآة خبيثة منافقة تلك التى نظرتُ فيها فجعلتنى أقارن بين عينى وعينى هيرميا الجميلتين؟ . . ولكن . . من هذا الراقد هنا؟ ليساندر! على الأرض! ميتا أم ناتيًا ؟ لاأرى أثرًا لدماء أو جراح . . ليساندر! إن كنت حيًا ياسيدى فاستيقظ .

ليسانـــدر : (يهب واقفًا) بل وأخوض النار من أجلك يا هيلينا . . لقد حَبَنُكِ الطبيعة يا هيلينا بشفافية تتيح لى أن أرى القلب في صدرك . . أين ديميتريوس ؟ هذا الإسم المقيت لإمرئ خليق بأن أذبحه بسيفى .

هيلينا : لا تتكلم هكذا ياليساندر ، لا تتكلم على هذا النحو . فها من غضاضة ١٤) غضاضة ١٤) غير أن هيرميا لا تزال على حبها لك ، فاقنع بذلك .

ليساندر: ماذا ؟ أقنع بهيرميا ؟ لا يا هيلينا ، إننى نادم على الوقت المملّ الذى قضيته معها . . ليست هيرميا من أُحب ، وإنها أحب هيلينا . وما أنتِ بالقارنة بها إلا كالحهامة بالقارنة بالغراب . . إن العقل هو الذى يوجّه إرادة البشر ، وعقلى يوضّح لى أنك أفضل منها بكثير . وكها أن النباتات النامية لا تُنتج ثمرًا إلا في فصل معين ، فكذلك كنت أنا ؟ فتى غرّيرًا لم ينضج ولم يُحسن التفكير حتى إكتملت رجولته . فأما وقد

نضبج العقل منى فقد أخذ بعنان إرادتي ووجّهها وجهة عينيك حتى أقرأ فيها أنه مامن سعادة في الحب إلا معك .

هيلينا: هل قضت الأقدار أيضًا أن أتعرض إلى هذه السخرية القاسية ؟ماذا جنيتُ حتى أستحق منك مثل هذا التهكّم ؟ ألا يكفيني أنني لم ألس أبدًا ، ولن ألمس أبدًا ، عطفًا من ديميتريوس ، فإذا أنت تُقبل لتسخر من عجزي عن الظفر بقلبه ؟ قسيًا إنك تهينني ، أجل ، تهينني ، بتظاهرك ساخرًا بأنك تحبني . . ولكن ، وداعا . غير أني أعترف بأني كنت أحسبك في الماضي رجلاً كرياً دمث الخلق . . ألا ما أتعس المرأة التي يرفضها من تهواه ، ثم يأتي آخر ليسخر منها لهذا السبب!

ليساندر : إنها لم تر هيرميا . . فلتظلى يا هيرميا فى نومك ، ولا تَقُربى ليساندر بعد الآن . فكما أن الإفراط فى تناول الطعام الشهى يؤدى بنا إلى كراهة رؤيته ، وكما أن تحوّل المرء إلى عقيدة جديدة يجعله كارهًا للقديمة التى خدعته زمنا ، فكذا قد تحوّل حبى لك يا هيرميا إلى كراهية . . وسأكرّس من الآن كل قواى وحيى وجهدى لهيلينا ، حتى أكون فارسها وتابعها الوقي .

(پخسرج)

هبرميا: النجدة يا ليساندر ، النجدة ! ساعدنى فى التخلص من هذه الحية التى زحفت إلى صدرى . . آه ! ما أبشعه من حلم ذلك الذى رأيته ! انظر ياليساندر كيف يرتعد جسدى فَرَقا . . رأيت فى منامى حيّة تنهش قلبى نهشا وتسلبنى إياه ، وأنت جالس تراقبها وتبتسم ليساندر ! ألست هنا ؟ (تنادى) ليساندر ! سيدى ! ألا تسمع ندائى ؟ أتركت ألمكان ؟ لا صوت ؟ لا كلمة ؟ واضيعتى ! أين أنت ؟ كلمنى إن كنت تسمعنى . كلمنى بحق حبك إياى ! يكاد يُغشى على من الخوف . . لارد ؟ فلست إذن فى مكان قريب . فإما أن أجدك للتو أو أسلم نفسى لموت رهب .

(تخسرج)

الفصسل الشائست

الفصل الثالث

المشهد الأول فسى الغابسة (يدخل العال)

بوتـــوم: هل اكتمل جَمعُنا ؟

كوينسس : كل شيء على ما يرام . . هنا مكان مناسب جدًا للتمرين على أداء تمثيليتنا . . ستكون هذه البقعة الخضراء مسرحنا ، وخلف هذه الشجيرة كثيفة الأغصان غرفة ملابسنا . وسنمثّلها الآن كما سنمثلها أمام الدوق .

بوتـــوم: بيتركوينس!

كوينسس: ماذا تريديا صديقي بوبوم ؟

بوت و هناك أشياء فى هذه الكوميديا عن بيراموس وثيسبى سيستاء منها البعض. أولاً : على بيراموس أن يستلّ سيفا ليقتل به نفسه ، وهو أمر لا تستسيغه النساء . فها جوابك على هذا ؟

سنساوت : هذا حق . قسمًا إنه لأمر مخيف .

ستارفلينج : أظن من الأفضل أن نحذف من المسرحية كل أعمال القتل .

بوتــــوم : كلا بكل تأكيد ، فعندى حلَّ طيب لهذه المشكلة ، وهى أن تكتبوا لى افتتاحية القيها ، تقولون فيها إننا لن نؤذى بسيوفنا أحدًا ، وأن بيراموس

لن يُقتل فى واقع الأمر ، وإنها هو مجرد تمثيل . ولزيادة الإطمئنان، نخبرهم أننى .. أى بيراموس ـ لست فى الحقيقة بيراموس، بل بوتوم النساج . . فمن شأن هذا أن يطمئنهم ويزيل الخوف عنهم .

كوينسس : حسنا ، سنكتب مثل هذه الافتتاحية في صورة قصيدة ، بيت من ثهانية مقاطع يليه بيت من ستة مقاطع .

بوتم: لا . أضف مقطعين ، بحيث يلى البيت من ثهانية مقاطع بيت من ثهانية مقاطع .

سناوت : ألن ترتاع السيدات لرؤية الأسد؟

ستارفلينج: سيرتعن بكل تأكيد.

بوت ـ وم : أيها السادة ، فكروا جيدًا في هذا الأمر . . أن نُحضر أسدًا لا سمح الله ـ إلى جمّع فيه نساء ، أمر بالغ الشناعة . فها هناك بين الدواجن المتوحشة ما هو أشد افتراسًا من الأسد الحيّ . وعلينا أن نأخذ هذا في الاعتبار .

سناوت : علينا إذن أن نكتب إفتتاحية أخرى نقول فيها إنه ليس في الحقيقة أسدًا.

بوت وم : بل أكثر من ذلك . علينا أن نذكر سلفًا اسم الذى سيمثل دور الأسد، وعليه أن يكشف عن نصف وجهه أعلى رقبة الأسد ، وأن يتكلم هو نفسه من داخله ويقول أشياء من هذا القليب (١): « أيتها السيدات»، أو « أناشدكن أو « أناشدكن أو « أنوسل إليكن ألا تخفن ولاترتعشن . حياتي فداؤكن . فإن كنتن قد ظننتن أنى أسد حقيقى ، فإنى آسف . . كلا . لستُ بالأسد، وإنها أنا بشر كسائر البشر » . . وعندئذ يذكر اسمه ويخبرهن صراحة بأنه شنج النجار .

كوينسس : وهو كذلك . لنفعل ما ذكرت . . غير أن هناك صعوبتين : الأولى هي

⁽١) يعنى : من هذا القبيل .

كيفية إدخال ضوء القمر إلى القاعة . فلقاء بيراموس وثيسبى كما تعلمون يتم في ضوء القمر .

سناوت : هل يسطع القمر في الليلة التي سنقدم فيها غثيليتنا ؟

بوت ـــوم: أحضروا تقويمًا . أحضروا تقويمًا وانظروا فيه ما إذا كان القمر سيظهر في تلك اللبلة .

(يُخرج كوينس تقويهًا من حقيبته وينظر فيه)

كوينس : نعم ، سيظهر في تلك الليلة .

بوتـــوم : حسنًا . بوسعكم إذن أن تفتحوا جزءًا من نافذة القاعة الكبيرة التي نمثّل فيها ، ثم يسطع نور القمر من خلال هذه الفتحة .

كوينسس: أو أن يدخل شخص يحمل عصِيًّا (١) وقنديلاً فيقول إنه قد أتى ليمثّل ضوء القمر . . وهناك صعوبة ثانية ، وهي ضرورة إقامة حائط في القاعة الكبيرة . . فالقصة تقول إن بيرموس وثيسبي كانا يتحادثان عبر شتَّ في حائط .

سناوت : لن يسمحوا أبدًا بإقامة حائط في القاعة . . ما رأيك يا بوتوم ؟

بوت يقوم شخص ما بتمثيل الحائط ، وندهنه ببعض الجِصّ أو الطين والقشّ أو خشينة الطلاء ، حتى يبدو كالحائط ، ثم يفرد أصابعه هكذا ... ويتهامس بيراموس وثيسبي من خلال انفراج الأصابع .

كوينس : إن أمكن ذلك فكل شيء إذن على ما يرام . . هيا اجلسوا جميعًا ، كل فرد منكم ، لنتمرّن على الأدوار . . لتبدأ أنت يا بيراموس حتى إذا ما فرغت من حديثك توجهت إلى غرفة الملابس خلف الشجرة ، وكذا فليفعل كل منكم وفقًالدوره .

(يدخل بىك)

⁽١) إشارة إلى الاعتقاد الشائع آنذاك بأن إنسان القمر يحمل عصبيًّا ويتبعه كلب .

بــــك : من هؤلاء الأجلاف الذين جاءوا يختالون هنا بالقرب من فراش مليكة الجن ؟ يعدّون لتمثيل مسرحية ؟ سأجلس فأستمع ، وربها اشتركت أيضًا في التمثيل إن وجدت داعيًا إلى الاشتراك .

كوينس : لتبدأ بالحديث يا بيراموس ، وتقدّمي يا ثيسبي .

بيراموس : ثيسبي ، إن الأزهار الجميلة ذات رائحة خطرة

كوينس: عطرة ، عطرة!

براموس : ذات رائحة عطرة كأنفاسك يا حبيبتى ثيسبى العزيزة . . ولكن ، ما هذا؟ أسمع صوتًا ! انتظرى هنا لحظة وسأعود إليك بعد قليل .

(يخرج)

ا ذاك أغرب تشخيص رأيته هنا لدور بيراموس ا : ذاك أغرب تشخيص (أيخرج)

ثيسبى : أجاء دورى الآن ؟

كوينس : نعم ، نعم . لتفهم أنه لم يخرج إلا لأنه سمع جلبة ، فذهب يستطلع الخبر ثم يعود .

ثيسبى : أى بيراموس الوسيم ، يا ذا البشرة البيضاء كزهرة السؤسن ، فى لون الوردة البرية الجمراء على ساقها الباسقة ، أيها الفتى المقدام ، أيها اليهودى الجميل ، أصيل كأى حصان أصيل ، لا تكلّ ولا تملّ . . سأقابلك يابيراموس عند مقبرة نينى .

كوينس : عند مقبرة نينوس يا رجل ! ولكن محل هذه الجملة هو فيها بعد عندما تجيب على سؤال بيراموس . . إنك تتلو دورك كله دفعة واحدة بالإضافة إلى الإرشادات المسرحية ! (ينادى) أدخل يا بيراموس فقد جاء دورك . كان ينبغي أن تدخل بعد جملة « لا تكلّ ولا تملّ » .

ثيسبي : أصيل كأي حصان أصيل ، لا تكل ولا تمل .

(يدخل بوتوم لابسًا رأس جحش يتبعه بَكُ)

بيراموس: إن كنتُ جميلًا يا ثيسبي فأنا ملك يديك .

كوينس : يا إلهى ! ما أبشع منظره وأغربه ! . قد سحرتنا الجن يا سادة . فلنصلُّ ولنهرب من هذا المكان . الغوث ! الغوث !

(يلوذ العمال بالفرار)

بـــك : سأتبعكم وأجعلكم تضلّون الطريق . . سأقودكم عبر المستنقعات والأدغال والأجمات والأشجار ، وسأبدو في أعينكم تارة في صورة حصان، وتارة في صورة خنزير ، وتارة في هيئة دبّ لا رأس له ، وتارة في هيئة النار ، وسأصهل وأنّبح وأنخر وإزار وأحترق ، صهيل الفرس ونباح الكلب ونخر الخنزير وزئير الدبة واحتراق النار ، في كل مكان تكونون فيه .

(یخرج)

بوتـــوم : لماذا يفرّون ؟ إنها لدناءة منهم أن يُحيفوني على هذا النحو .

(يدخل سناوت)

سناوت : آه يا بوتوم ! لقد تغيّر شكلك ! ما هذا الذي أراه قد حلّ مكان رأسك ؟ بوت و ... و أنت ! بوت و ... و أنت !

(يخرج سناوت)

(يدخل كوينس)

كوينس: مسكين يا بوتوم يا مسكين ! لقد مسخوك .

(یخرج)

بوتـــوم : قد فهمتُ قصدهم الخبيث . يظنونني حمارًا ويريدون إخافتي إن أمكنهم ذلك . غير أنى لن أتزحزح عن هذه البقعة مها فعلوا . سأتمشى هنا جيئة وذهابا ، وسأغنى حتى يسمعونى ويفهموا أنى غير خائف :

طائر الشُّحْرُور ، أسود الريش بمنقاره بديع الألوان ، والصَّعْو الصغير ، بريشه القصير وطائر الدُّجّ عذب الألحان

تبتانيـــــا : أيّ ملاك هذا الذي يوقظني ويدعوني إلى القيام من فراشي الوردي ؟

بوتـــوم : العصفور وطائر الدُّوريّ والقُّبّرة

وطائر الوقواق الرمادي بسيط الأنغام

بأغانيه التي يسمعها الأنام

دون أن يجرءوا على الإعتراض

صحيح . إذ من الذى بلغ به الغباء حدّ الدخول فى جدل مع طائر غبى كالوَقْواق ؟ ومن بوسعه أن يُكَذّب طائرًا ولو ظل ساعاتٍ يردّد صيحته الكوكو . . كوكو ؟ (١)

تيتانيا : أتوسّل إليك أيها الكائن الفانى الرقيق أن تغنّى مرة أخرى . فصوتك يفتننى كها تفتننى هيئتك الجميلة . وقد سحرنى جمالُك لدرجة أنى صرت مضطرة إلى أن أبوح وأقسم لك أنى قد وقعتُ في غرامك من أول نظرة إليك .

بوت وم : إن كان غرامًا يا سيدتى فاسمحى لى أن أسالك عن دواعيه . . ومع ذلك فالواجب أن أعترف بأن العقل والحب نادرًا ما يجتمعان فى هذه الأيام . إنه لمن المؤسف أن نرى أناسًا عقلاء يهجرون الحكمة عند اختيار من يجبون . . ومع ذلك فبوسعى أن أكون خفيف الظل وقتها يحلو ذلك لى .

تيتانيا : إنك حكيم بقدر ما أنت جميل .

بوت وم : لا هذا ولا ذاك . ومع ذلك فإن كان لى عقل يهدينى سبيل الخروج من هذه الغابة فسأكون مدينًا له بهذا .

 ⁽١) هنا تلاعب بلفظتى Cuckoo (الرَّقْواق) , Cuckold (النَّيوث ، أو زوج المرأة الزانية) .
 والاعتراض هنا (أو التكذيب) يعنى نفى المستمع إلى إنشاد الرَّقْواق عن نفسه صفة النَّيوث .

تیتانی ... : فَلْتَنْسَ فَكَرة الحُروج من هذه الغابة . فأنت باق هنا أردت ذلك أم لم ترد . . إنني كائن غير عادى ، له وزنه وهيبته ، وفي مقدورى أن أتحكم كها أشاء في جوّ الصيف . . وإذ أني أحبّك فلتذهب معى، وسأجعل من الجن خدمًا لك ، يأتون لك بالجواهر من أعهاق البحار ، ويغنّون لك وأنت راقد للنوم فوق الأزهار وسأخلصك من كل شوائب البشر حتى تصبح جنيًا كسائر الجن . (تنادى) زهر البسلة، نَسْج العنكبوت ، عُثّة، حب

(يدخل زهر البسلّة ونسج العنكبوت ، وعثّة ، وحب الخردل)

زهر البسلة: جاهز!

نسج العنكبوت : وأنـــا .

عشــــة: وأنا.

حب الخردل: وأنا.

الجميد : إلى أين نمضى ؟

تيتانيـــــا: أَحِيطوا هذا السيد بمظاهر الحفاوة والتكريم . إحْجِلُوا أمامه في الطريق ، وسَلُّوه برقصاتكم . . أطعموه من المشمس والتوت ، والعنب الأرجواني والتين الأخضر والعُلَّيق . . إسرقوا أقراص العسل من النحل الطنّان ، وجَرِّدُوا أرجله من الشمع لإستخدامه في الإنارة في المساء ، وأشعلوا الشمع من الأعين النارية لحشرة سراج الليل ، حين يتوجه حبيبي إلى فراشه للنوم وحين يستيقظ . وانزعوا من الفراشات الملوّنة أجنحتها ، واصنعوا منها ما يججب أشعة القمر عن عينيه حين ينام . إنحنوا له أيها الجّن وأدّوا واجباتكم نحوه .

زهـر البسلة: تحية لك أيها الإنسان الفاني ا

نسج العنكبوت : تحية لك !

عثب عثب عثب الكال

حسب الخردل: تحية لك!

بوتــــوم: شكرًا لحضراتكم من كل قلبي . . إئذن لي سهاحتُك بالسؤال عن

نسج العنكبوت : نسج العنكبوت .

بوتــــوم : آمل أن تنمو معرفتي بك بمضى الوقت يا سيد نسج العنكبوت . فإن جُرح إصبعي في يوم ما فقد أستخدمك في تضميده (١).

وما إسمك أيها السيد المفضال؟

زهمر البسلة: زهر البسلة.

بوتــــوم : تحياتي الحارة لوالدتك السيدة مهروسة ، ولوالدك السيد قرن البسلة ، وآمل أن تنمو معرفتي بك بمضى الوقت يا سيد زهر البسلة . . وأنت يا سيدى الكريم ، ما إسمك ؟

حسب الخسردل: حب الخردل.

كما سمعت عن التهام الناس للكثيرين من أقربائك أثناء تناولهم للحم المشوى . وإسمح لى أن أخبرك أنه كثيرًا ما تسبّب بعض أفراد أسرتك في امتلاء عينى بالدموع (٢) . . آمل أن تنمو معرفتي بك بمضى الوقت يا سيد حب الخردل.

(١) كان نسج العنكبوت يستخدم أحيانا في صنع الضهاد لوقف نزف الدم من الجروح.

⁽ ٢) إشارة إلى استخدام الخردل (الموستردة) مع أكل اللحم ، وإلى تسبّب طعمه ورائحته أحيانا في إثارة الدَّمْم .

تيتانيــــــا: لتخدموه إذن ، ولتمضوا به الآن إلى جناحى الخاص . . يخيّل إلى أن عينى القمر ، أن عينى القمر مُغروْرقتان بالدموع . وحين يبكى القمر ، تبكى معه كل زهرة صغيرة ، وكأنها تأسف لانتهاك الطَّلَ عفّتها (١) . . . هيّا . واربطوا لحبيبى لسانه حتى يمضى معكم وهو صامت (٢) .

(یخرجون)

⁽١) إلهة القمر في الأساطير الإغريقية هي إلهة العفّة . وكان ثمة إعتقاد أن القمر .. حين يبكى ـ يتسبّب في الطّل الذي يكسو الأزهار « فينتهك عفّتها » .

⁽ ٢) للحيلولة بينه وبين النهيق في غابة أوبيرون .

المشهدالثانى فسى الغابسة (يدخل أوبرون)

أوبيـــرون : ليت شعرى هل إستيقظت تيتانيا ؟ وما أول شيء وقعت عيناها عليه عند إستيقاظها عاقد لله أن تهيم به وتعشقه كل العشق ؟

(يدخل بك)

ها هو رسولي قد جاء . ما الأخبار أيها الجنى المجنون ؟ وأية حيل خبيثة تخطط الآن لها في هذه الأيكة المسحورة ؟

بــــك: سيدتى قد وقعت فى غرام وحش من الوحوش ، قرب تَعْريشتها السرّية المقدسة . إذ بينها هى غارقة فى نومها العميق ، أتت جماعة من الصنّاع الأجلاف الحمقى بمن يكسبون عيشهم فى حوانيت أثينا ، واجتمعوا ليتمرنوا على تمثيلية سيؤدونها يوم عُرس ثيسيوس العظيم . . فأما أكثر هذه الجهاعة الحمقاء حماقة وسطحية ، وهو الذى سيلعب دور بيراموس فى تمثيليتهم ، فقد حدث أن ترك مكان التمثيل ودلف خلف أحمّة ، فانتهزتُ الفرصة وألبستُه رأس جحش . وقد كان عليه وقتها أن يرد على حديث حبيبته ثيسبى ، فعاد الممثل إلى مكانه . فها أن وقعت أعينهم عليه حتى ولّوا هاربين ، فرار الأوز البرى حين يرى الصائد يزحف فى إتجاهه ، أو فرار الغربان السوداء حين تسمع طلقه بندقيته ،

فتتفرق طائرة فى الفضاء كالمجنونة فى كل اتجاه . وإذ أقبل الجن يهزون الأرض من تحتهم ، سقط البعض فوق البعض وهم يصيحون الإنهم يقتلوننا ، ويصرخون طالبين النجدة من أثينا . وقد أفقدهم الخوف مداركهم حتى ما عادوا يحسون بأشواك أغصان الشجر وهى تَخِزُهم وتؤذى أبدانهم وتمزق ملابسهم ، وتنزع عن بعضهم أكمامهم وعن البعض قبعاتهم ، وعن كل فرد منهم شيئًا مما يرتديه . وقد قُدت مسيرتهم فى الغابة وهم على هذه الحالة من الخوف والذهول ، تاركًا بيراموس الرقيق ممسوحًا فى موقعه ، فى نفس اللحظة التى استيقظت بيراموس الرقيق ممسوحًا فى موقعه ، فى نفس اللحظة التى استيقظت فيها تيتانيا ، فإذا هى من فورها تقع فى غرام الجحش .

أوبيـــرون : هذا أفضل مما كان بوسعى أن أدبّره . ولكن ، هل وضعتَ عصارة الحب في عيني الفتى الأثيني كها أمرتك ؟

(تدخل هيرميا وديميتريوس)

أوبيـرون : لنسترق السمع سرّا إليهما . . هو نفس الفتي الأثيني .

ب___ك : هي نفس المرأة الأثينية ، غير أن الرجل غير الذي رأيتُه .

(ينتحمان جانما)

ديميتريوس: لماذا تعنّفين من يحبك كل هذا الحب؟ هو تعنيف أَوْلَى أن يوجّه إلى ألدّ الأعداء لا إلى أصدق المحبين.

هيرمي ا: إن كنتُ أعنفك الآن فإنك تستحق منى ما هو أسوأ من مجرد التعنيف. ذلك أنك إنها تدفعنى إلى أن أصبّ عليك جام لعناتى . فإن كنتَ قد قتلت ليساندر أثناء نومه ، ولطّخت يدك بدمه ، فهيّا لطّخ يدك الأخرى بدمى أنا أيضًا . . ألاّ إن الشمس ليست بأشد إخلاصًا للنهار منه لى . أفَيُعْقَل أن يكون قد تسلّل هاربا مخلفا إيّاى في نومى ؟

ما أحسبنى سأصدّق هذا حتى أصدّق أن القمر قد اخترق الكرة الأرضية وجاوز مركزها حتى أغضب شمس الظهيرة التى تسطع على الجانب الآخر من العالم . . لا . . لابد أنك قد قتلته ، فلك مظهر القاتل الشرس الذى يُنزل الموت بالأحياء .

ديميتريوس: بل لى مظهر القتيل لا مظهر القاتل وقد أصابتنى قساوتُك بطعنة نافذة في قلبى . أما أنت ، فرغم أنك قاتلتى فإنك تتلألئين وتتألقين تألّق كوكب الزهرة هناك في السهاء الصافية .

هيرميا : ما شأن حديثك هذا بليساندر ؟ أين هو ؟ هل بوسعك أي ديميتريوس الطيب أن ترده إلى ؟

ديميتريوس: أفضّل أن ألقى بجتّته إلى الكلاب على أن أردّه إليك .

هيرميا: إليك عنى إذن أيها الكلب فإنك تخرجنى عن طورى وعن حدود صبر العذراء . هل قتلته إذن ؟ لو كنت قد فعلتها لما أمكن إعتبارك من اليوم في عداد البشر . . قل الصدق ولو مرة واحدة . قل الصدق ولو بحياتى عندك . إنك ما كنت لتجرؤ على النظر إليه وهو في يقظته ؟ فهل قتلته إذن وهو نائم ؟ ألا ما أشجعك ! أتيت بفعلة تجرؤ عليها الحشرة والأفعى . . وقد ارتكبتها بالفعل أفعى . فها من أفعى مزدوجة اللسان لها من عضّة قوية كعضّتك أيها الثعبان !

ديميتريوس : إنها تصبين على جام غضبك سُدى من أجل وهم خاطئ . فأنا برىء من دم ليساندر ، وهو على حدّ علمى حيُّ يُرزق .

هيرميـــا: فلتطمئنني إذن على أنه بخير ، أرجوك .

ديميتريوس: وما جزائي على هذا إن فعلت ؟

هيرميا : ستكون مكافأتك ألا ترانى بعد اليوم . وها أنا أرحل عن طلعتك المقيتة، فلا تحاول رؤيتي مرة أخرى حيّا كان ليساندر أو ميتا .

(تخرج)

ديميتريوس: لا جدوى من المضى فى إثرها وهى فى مثل هذا المزاج الغاضب . . وسأبقى هنا إذن بعض الوقت . . إن الحزن لتشتد وطأته مع حدّة إفتقارنا إلى النوم . فلأ حاول أن أخفّف بعض الشىء منه بأن أرقد هنا في طلب النّعاس .

(يرقد على الأرض)

أوبيمسرون : ويلى عليك ، ما الذى فعلته ؟! لقد أخطأتَ أفدح الخطأ فوضعتَ عصارة الحب في عين عاشق وفي ، مما سيجعله يهجر حبيبته ، بدلاً من أن تضعها في عين فتى آخر حتى يقع في غرام من كان يكرهها .

ب___ك : سأمضى لتوى . . سأمضى لتوىّ . انظر ! ها أنا ذا أمضى بأسرع من السهم المنطلق من قوس التترىّ .

(یخرج)

(أوبيرون يضع قطرات من العصارة على جفني ديميتريوس)

أوبي رون : أيتها الزهرة في لونها الأرجواني ليكن لك مفعول سهم كيوبيد الناري . لتمض عصارتًك إلى مقلتيه وحين ينظر إلى الحبيبة بعينيه فلتبدُ له في أبهى الصور وأحلاها وكأنها هي كوك الزهرة في عُلاها .

فإن كانت إلى جانبك عند قيامك فتوسّل إليها أن تُشفيك من لوعة غرامك . (يدخل بك)

بـــــــك : أَيُّ سيّدى وسيّد عملكة الجان ها هي هيلينا تقترب من هذا المكان وعلى أثرها يأتي الفتي الذي خُدِعتُ فيه بطلب حبّها ويشتهيه .

فهلاً استمعنا إلى ما يقوله الأحمقان ؟ آه يا سيدي ! ما أشدّ حماقة الإنسان !

أوبيسرون : تَنَعَّ جانبًا . فالجلبة التي سيحدثها الفتي مع فتاته كفيلة بلن توقظ ديميتريوس من سباته .

(یخــرجان) (یدخل لیساندر وهیلینا)

لبسانــــدر: ما الذي يجعلك تعتقدين أنني أسخر منك إذ أعبر عن حبى لك ؟ إن السخرية والاستهزاء لا يجتمعان أبدًا مع دموع العين . وها أنا ذا أبكى إذ أصرّح لك بهواى . وإنه لهوى صادق ذلك الذي يعبّر عن نفسه مع إمتلاء العينين بالدموع . فكيف يمكن إذن أن تحسبيني هازتا بك وفي عيني ما يشهد على صدق مشاعرى ؟

هيلينـــا : ها أنت تتمادى في سخريتك أكثر فأكثر . . فأية أغراض خبيثة تلك التي يستهدفها « الصدق » حين تنسخ عهود وفائك لي عهود وفائك

لهيرميا ؟ أفي نيتك أن تهجرها ؟ إنك إن وزنتَ عهودَك لها بعهودك لى لما رجحت كفة في الميزان . فعهودك لكلينا إذن محض هراء ومحض إنك وبهتان .

ليسانمدر : لم أكن في وعيى حين أقسمتُ لها أني أهواها .

هيلينــا : ولا أنت في وعيك الآن إذ تقرر أن تنساها .

ليساندر : ديميتريوس لا يحبك ولا يريد سواها .

(دیمیتریوس پستیقظ من نومه)

ديميتريوس: هيلينا! أيتها الإلهة ، أيتها الحورية ، أيتها الفتاة الكاملة ، أيتها الفتاة الإلهية ، حبيبتى ، بهاذا عساى أن أقارن عينيك ؟ البِلَّوْر يبدو في لون الطمى إن قورن بصفائهها . . وما أنضج شفتاك الشبيهة قُبلتُها بقبلة حبتين من الكرز! وحين أقارن بياض يدك بالثلوج البيضاء النقية على قمم جبال طوروس الشاهقة التي تغشاها رياح الشرق ، تبدو تلك الثلوج في لون الغراب! فليؤذن لي بتقبيل هذه الأميرة ناصعة البياض النقية ، حتى أضمن لنفسي سعادة أبدية .

هيلين البؤس وهذا الجحيم! أراكها قد إتخدتها منى هدفًا لسخريتكها. ولو أنكها مهذّبان تلتزمان حدود الأدب واللياقة ، لما رضيتها أن تؤذيانى كل هذا الإيذاء . ألا يكفيكها أن تكرهانى وأنا أعلم أنكها تكرهانى فأبيتها إلا أن توحّدا جهودكها للإستهزاء بى ؟ لو أنكها حقّا رجلان كها يوحى مظهركها بذلك لما عاملتها فتاة كريمة الأصل هذه المعاملة . تعاهدان وتقسهان وتبالغان في وصف محاسنى وأنا أعلم تمامًا أنكها تكرهانى من صميم قلبيكها . . إنكها تتنافسان على حب هيرميا ، وتتنافسان الآن على السخرية بهيلينا . فها أروعه من دور خليق بالرجال أن تثيرا الدمع في عينى فتاة مسكينة بسخريتكها ! دعانى أخبركها أنه ما من فتى نبيل يقبل أن يهين عذراء ويُققد المسكينة صبرها لمجرّد أن يضحك ويسلّى نفسه .

ليسانـــدر: إنها لقسوة منك يا ديميتريوس ، فَلْتكفّ عن هذا العبث . فأنا أعلم أنك أتكفّ عن هذا العبث . فأنا أعلم أنك أتك تحب هيرميا ، وأنت تعلم أنى أتخلّى لك عن حبّ هيرميا . ومحض إرادتي ومن صميم قلبي أنى أتخلّى لك عن حبّ هيرميا . فلتتخلّ أنت لى عن حب هيلينا التي أهواها وسأظل أهواها طوال عمرى .

هيلينـــا: ما أحسب مستهزئين قد بلغوا في إستهزائهم هذا الحد!

ديميتريوس: لتحتفظ بهيرميا باليساندر، فلا رغبة لى فيها. فإن كنتُ أحببتُها فى وقت من الأوقات فقد ولى هذا الحب ومضى. وما هويتها إلا لفترة قصيرة عدتُ بعدها إلى هيلينا، شأن الإقامة العابرة لمسافرٍ فى فندق، يعود بعدها ليقيم دوما فى داره.

ليسانـــدر: لا تصدّقيه يا هيلينا.

ديميتريوس: لا تهزأ بوفاء لا تعرفه وإلا دفعت ثمنًا غاليًا فيه . . انظر ! ها هي حييتك قد أقبلت . ها هي معشوقتك .

(تدخل هرميا)

هيرميا: إن ظلمة الليل التي تحول بين عيني وبين الرؤية ، تزيد من رهافة سمعى وتشحذه . فهي إذ تسلب حاسة البصر قواها ، تضاعف من قوة حاسة السمع . . لقد عثرتُ عليك يا ليساندر ، لا بفضل عينيّ ، ولكن بفضل أذنيّ اللتين إهتديت بها إلى مكانك . ولكن ، خبّرني ، كيف سمح لك قلبك بأن تتركني على هذا النحو ؟

ليسانــــدر: ولماذا يبقى من يدفعه الحب إلى الانصراف؟

هيرميسا: وأيّ حب ذاك الذي دفع ليساندر إلى مغادرتي ؟

ليسانـــدر: الحب الذى دفعنى إلى الانصراف هو حيى لهيلينا، تلك التى تنير الليل بأكثر مما تنيره النجوم والشَّهُب. لماذا تأتين فى أثرى؟ ألم يكن ذلك كافيًا حتى تعلمى أن كراهيتى لك هى التى دفعتنى إلى الانصراف عنك؟

هيرميـــا: لا أظنك تقول ما تعتقده ، فهذا محال .

هيلينا : إنها شريك لهما في المؤامرة . نعم . أرى الآن أن ثلاثتهم قد اتفقوا فيها بينهم على أداء هذه التمثيلية للسخرية بي . . أي هيرميا الشريرة، أنت أيتها الفتاة الجاحدة ، هل تآمرت معها كي تهزءوا بي بهذه الحيلة السخيفة ؟ هل ضاعت سُدى عهود الأخوة التي قطعناها على أنفسنا ، وتبادلنا للأسرار ، والساعات الطوال التي كنا نقضيها معًا ثم نلعن بعدها إضطرارنا إلى الافتراق ؟ هل نسيت كل هذا ؟ نسيت صداقتنا أيام الدرس وبراءة الطفولة ؟

لقد كنا يا هيرميا نجلس كإلهتين حاذقتين ننسج معًا بإبرنا صورة زهرة واحدة على قياش واحد ، جالستين على وسادة واحدة ، مترنمتين في توافق بأغنية واحدة ، وكأنها إخّدت يدانا وجانبانا وصوتانا وعقلانا في كيان واحد . . وكذا شببنا معا ، كثمرة الكرز الجميلة المزدوجة ؛ تبدو إثنتين وما هما إلا اثنتان في واحدة ؛ لها ساق واحدة ، وفي جوفها بذرة واحدة ، وإن خيل أن لها جسمين . كنا كشعار الفارس النبيل ، عليه صورة من شطرين تجمعها شارة واحدة ، وهما في ملك إنسان واحد . فهل تضحين بحبنا القديم هذا من أجل مشاركة الرجلين في إزدرائها بصديقتك المسكينة ؟ ليس هذا عُرَف الصداقة ، ولا عُرف العذارى . وبوسعى كها بوسع بنات جنسنا جميعًا أن نؤاخذك على ما تفعلين ، وإن كنت أنا وحدى من يشعر بالمهانة .

هيرميا: كلماتك الغاضبة قد أصابتني بالذهول . . إنني لا أهزا بك . بل أغلب ظني أنك أنت التي تهزئين بي .

هيلينا الست أنت التي حرّضت ليساندر على السخرية بي ، فإذا هو يتبعنى ليشيد بمفاتن عيني ووجهى ؟ ألست أنت التي دفعت حبيك الآخر ديميتريوس الذي كان يركلني بقدمه منذ ساعات إلى أن يدعوني بالإلهة والحورية والإلهية والنادرة والنفيسة والساوية ؟ إذ كيف يتحدث على هذا النحو إلى من يكرهه ؟ ولماذا ينكر ليساندر حبّه لك ، وهو

الذى يملأ قلبه ، ويبثنى حبه وهواه ، إلا برضائك ويتحريضك إياه؟ فإن كنتُ أقلَّ حظًا من الجال منك ، ولستُ مثلك محبوبة من الجميع هنيئة العيش ، فهاذنبى فى ذلك وأنا التعسة التى تهوى من لا يهواها ؟ أليس هذا أجدر بأن يثير شفقتك دون سخريتك ؟

هيرميك : أنا لا أفهم ما تعنين بهذا القول .

هيلينـــا : فافهمى إذن ! واصلى دعابتك وارسمى على وجهك علامات الحزن والأسى، وأخرجى لى لسانك حين أدير ظهرى ، وتبادلوا فيها بينكم الغمزات ، واستمروا فى لهوكم الذى أحكمتم تدبيره ويصلح مادة لقصة طريفة تروونها فيها بعد . ولو كان لديكم إحساس الشفقة أو أدبُّ وحسنُ سلوك لما جعلتمونى مادة لسخريتكم . . ولكن وداعًا . فأنا مسئولة إلى حدّ ما عها دهانى ، ولن يريحنى منكم غير العزلة أو الموت العاجل .

ليساندر : بل ابقى يا هيلينا الرقيقة واسمعى عذرى . أى هيلينا الجميلة أى حبى وحياتى وروحى!

هيلينــا : رائع ا

هيرميـــا: كفاك سخرية بها يا حبيبي .

ديميتريوس: إن لم يكن توسّلها إليه كافيًا فبوسعى أن أجبره.

ليساندر : ليس بوسعك أن تجبرنى على شيء لا تحققه توسلاتها . فتهديداتك ليست بأقرى من تضرّعها الواهن . . هيلينا ، إنى أحبك . قسها بحياتى أحبك ، بحياتى التى سأفقدها الآن من أجلك لإثبات كذبه إذ يزعم أنى لا أحبك .

ديميتريوس : وأنا أقول إني أحبك حبًا هو أكبر مما سيكون بوسعه أن يمنحك إياه . ليسانـــدر : إن كان هذا قولك فهيا إلى المبارزة حتى تثبت صدقك .

ديميتريوس: على الفور . . هيا .

هيرميا: ما معنى هذا ياليساندر؟ (تتعلق به) .

ليساندر: إليك عنى أيتها الزنجية (١)!

ديميتريوس: حسنًا إذن يا سيدى! تظاهر بأنك تحاول عبثًا الإفلات من قبضتها، وأنك تريد الخروج معى إلى المبارزة ولكنك لا تستطيع! إليك عنى إذن فأنت امرؤ جبان!

ليسانك : إليكِ عنى أيتها الهرة ، أيتها النَّبتة الشائكة ! دعينى أيتها الحقيرة وإلا نحيَّتك عنى بالقوة كها أنحيّ الأفعى عن جسدى !

هيرميــــا : ما هذه الوقاحة المفاجئة منك يا حبيبى ؟ وأَىّ تقلّب هذا الذى طرأ عليك ؟

ليساندر : حبيبك ؟! أغربى عن وجهى أيتها الترية السمراء ، أيتها الجرعة من الدواء كريه المذاق . . أغربي عن وجهى !

هيرميا: أتمزح ياليساندر؟

هيلينا : أجل هو يمزح ، وأنتِ أيضًا تمزحين .

لیسانـــدر: سأفی بوعدی یا دیمیتریوس وأبارزك.

ديميتريوس : أريد توقيعك على هذا الكلام ، فإنى لا أثق في وعد منك وأنا أرى مخلوقة ضعيفة تحول بينك وبين الذهاب .

ليسانسدر : ماذا تريدني أن أفعل ؟ أؤذيها أم أضربها أم أقتلها ؟ لا . فرغم أني أمقتها فلن ألحق بها أذى .

هيرميا: أهناك أذى أكبر من كراهيتك لى ؟ تمقتنى ؟ لماذا ؟ واأسفاه ! ما الذى حدث يا حبيبى ؟ ألستُ هيرميا ؟ ألستَ ليساندر ؟ إن جمالى هو كها كان منذ ساعات . وكنت تهوانى فى الليلة الماضية ثم تركتنى . . . أفيمكن أن تكون لا سمح الله قد تركتنى عامدًا ، وعن قصد ؟

⁽١) في الاصل: الإثيوبية؛ إشارة إلى لون بشرتها الأسمر. وكانت سمرة الوجه في النساء مكرومة في النجارة في النجاء مكرومة في النجائر في زمن شكسبير.

ليساندر : أقسم أنى تركتك عامدًا وعن قصد وعن رغبة فى ألا أرى وجهك بعد الآن . فلتتخلى إذن عن كل أمل وكل تساؤل وكل شك . تأكدى من صدق ما أقول ومن أنى لا أمزح ، ومن أنى أحب هيلينا وأمقتك .

هيرميسا : ويلى عليك أيتها المخادعة ! إنكِ لكالدودة آكلة الورد ، وسارقة الهوى. . هل تسلّلت إليه ليلاً فسلبتِ قلب حبيبي منه ؟

هيلينا : إنك حقًا رائعة ! أما عندك من حياء أو خَفَر أو خجل ؟ أتريدين أن تضطرى لسانى العفيف أن يمطرك بالسباب ؟ أسفى عليكِ أيتها الدَّمية الزائفة !

هيرميا : دُمية ؟ أجل ، أجل ، هكذا تمضى اللعبة إذن ! قد فهمتُ الآن . لقد قارنتْ بين قامتها وقامتى ، واستغلّت طول قامتها وسُموق عُودِها في إغرائه وغوايته . فهل ارتفع قَدْرُك عنده لأنى قزمة قصيرة القامة ؟ وما مبلغ قصرى أيتها السارية الطويلة الملطّخة بالأصياغ ؟ ما مبلغ قصرى ؟ غير أنى لستُ من القصر بحيث أعجز عن الوصول إلى عينيك غير أنى لستُ من القصر بحيث أعجز عن الوصول إلى عينيك بأظافرى.

هيلينا : أرجوكها أيها السيدان رغم سخريتكها بي - أن تمنعاها من إيذائي . فها كنتُ يومًا بالمتوحشة ولا بالمتمرّسة في الشجار والعراك ، وما أنا إلا فتاة جبانة شأن معظم الفتيات . فلا تدعاها تضربني ، ولا تحسبا أني ندُّ لها لقصر قامتها وطولي .

هيرميا: ها هي تشير مرة أخرى إلى قصر قامتي .

هيلينا : أى هيرميا لا تغضبي هكذا منى . لقد أحببتك دائهًا يا هيرميا ، وكنت أصون سرّك ولم أؤذيك قط ، إلا حين إضطرني حبى لديميتريوس إلى إفشاء خبر فرارك إلى الغابة إليه . وقد دفعه حبه لك إلى إقتفاء أثرك ، ودفعني حبى له إلى اقتفاء أثره . غير أنه وبعنني وهدّدني إن لم أتركه بالضرب والركل بل وبالموت أيضًا . فإن أنتم تركتموني أنصرف في سلام عدت بخيبتي إلى أثينا وهجرت محاولة اللحاق بكم . . دعوني أذهب ، خاصة وقد أدركتم مدى سذاجتي وهماقتي .

هيرميا : إنصرف إذن ، هيا . من ذا الذي يمنعك ؟

هيلينـــا : قلبٌ أحمق أخلُّفه هنا ورائي .

هيرميـــا: تخلّفينه مع ليساندر؟

هيلينسما: بل مع ديميتريوس.

ليسانـــدر: لا تخشى شيئًا يا هيلينا ، فلن أدعها تؤذيك .

ديميتريوس: قسمًا لن تؤذيها رغم إنحيازك إلى جانبها.

هيلين ... : إنها لتغدو عند الغضب كالوحش الكاسر . وكذا كانت حدّة مزاجها في أيام الدراسة . فهي دائها كالحيوان المفترس رغم قصر قامتها .

هيرمي ... : تعودين إلى ذكر قصر قامتى ؟ لا صفة فى غير قصر قامتى ؟ هل ستركانها تهينني على هذا النحو ؟ دعاني وإيّاها .

ليسانـــدر: بل فلتذهبي أنت أيتها القزمة الضئيلة الهزيلة متوقَّفة النمرّ!

ديميتريوس: إنك لشديد الإهتهام بأمر من لا يعنيه أمرُك . أترك هيلينا وشأنها ولا تذكر اسمها ولا تقف إلى جانبها . . وأقسم أنك لو نطقت بكلمة واحدة تعبر بها عن حبك لها فستدفعن ثمن ذلك . (يجرّد سيفه من غمده) .

ليسانــــدر : هي لا تحول الآن بيني وبين مبارزتك . (يجرّد سيفه هو الآخر) . فلتتبعني إذا جَرُوْتَ حتى نرى أيّنا أحق بالظّفر بها . (يخــرج)

ديميتريوس: أتبعك ؟ بل سأمضى معك جنبًا إلى جنب.

(يخرج ديميتريوس في أثره)

هيرميـــا: أنت السبب أيتها الفتاة في كل ما حدث . . قفي ا لا تتراجعي !

هيلين ... الا آمن على نفسى منك ، ولن أمكث أطول من هذا في صحبتك اللعينة. يداك أقوى من يداى عند الشجار ، غير أن طول ساقى سيعينني على الفرار . (تخرج)

هرميـــا: إنى مذهولة لا أدرى ما أقول.

(تخرج هيرميا في أثر هيلينا)

(يدخل أوبيرون وبك)

أوبيـــرون : كل هذا نتيجة إهمالك . . إما أنك قد أخطأت أو أنك تتعمّد القيام بهذه الحيل الخبيثة .

بــــك : صدّقني أي مليك الجان حين أقول إنه مجرد خطأ وقعتُ فيه . ألم تقل لي إني سأتعرّف على الرجل من ثيابه الأثينية ؟ فأنا برىء إذن إذ وضعتُ العصارة في عينَيْ فتى أثيني . غير أنى مع ذلك سعيد أن أرى الأمور وقد اتَّخذت مجراها هذا ، وأن أجد في شجارهم فيها بينهم تسلية

أوبيرون : الفَتَيان العاشقان ، كها ترى ، يبحثان عن مكان يتبارزان فيه . . فهيا أسرع إذن يا روبين ، فزِدْ من حلكة الليل البهيم ، وغطِّ نجوم السماء بضباب كثيف في سواد الحجيم ، وإجعل المتنافَسين الحانِقَين يضلَّان الطريق ، فلا يلتقي أحدهما بالآخر وجها لوجه . فليتقمّص لسانُّك حينًا صوت ليساندر ، فتثير بسخريتك ثائرة ديميتريوس ، ثم فليتقمّص صوت ديميتريوس فتثير ثائرة لساندر ، ثم فلتُبعد كلا منهما عن موقع الآخر حتى يغشاهما نوم كالموت ، فيُعلِّفهما بجناحي الخفَّاش ويطأ جفونهما بقدميه الثقيلتين . . ثم فلتضع عصارة هذا النبات في عين ليساندر ، وهي القادرة على إزالة أثر الخطأ الذي ارتُكب وإعادة مُقْلَتِيه إلى حالهما القديم . وحين يستيقظون من نومهم سيحسبون كل ما حدث من الشجارات مناما وأضغاث أحلام . عندئذ يعود العشاق إلى أثينا وقد ربطت بينهم أواصر تبقى قائمة معهم حتى الموت . . وفي أثناء قيامك أنت بهذه المهمة التي كلفتك بها ، سأتوجه أنا إلى ملكتي أسألها أن تعطيني غلامها الهندي ، وأحرّر عينيها من ربقة عشق ذلك الوحش القبيح ، فتعود بذلك كل الأمور إلى نصابها الصحيح .

بــــك: ولابد من الإسراع بكل هذا يا مولاى الجنّى ، حيث أن ظلمات الليل تتراجع سريعًا وتنحسر ، وأشعة الصباح على وشك الظهور ، فتضطر الأشباح الهائمة هنا وهناك إلى التقهقر والعودة إلى مدافن الكنائس . وقد آبت بالفعل إلى قبورها المليئة بالدّود كلَّ الأرواح الملعونة المدفونة عند تقاطع الطرق أو في أعهاق البحار (١) ، خشية أن يطلع عليها نور النهار فيفضحها . فهى دائاً تتوارى بنفسها عن الضوء ولا تخرج أبدًا إلا في ظلمة الليل .

أوبيرون : أما نحن فأرواح من صنف آخر ، نعشق النهار ولا نهائه ، ولنا ما لساكن الأحراش من حق في التجوال أينها شئنًا ، حتى إن إمتلأ الأفق في الشرق بأشعة مباركة نارية الحُمرة ، يراها نِبْتون إله البحر فيحوّل ماءه الأخضر المالح إلى ذهب سائل أصفر اللون . . ومع هذا فعلينا أن نسرع بتنفيذ ما استقر عليه القرار ، فقد ننجح في إنجاز مهمتنا قبل طلوع النهار .

(يخرج)

بــــــك : هنا وهناك ، هنا وهناك ، سأقودهما هنا وهناك ، وأربك منهما الخَطْوَ والعقول ،

أنا الذي يخشونني في المدن والحقول،

سأقودهما هنا وهناك .

(يدخل ليساندر)

ها هو أقِلْمها .

⁽١) يقصد بالأرواح الملعونة أرواح أهل الجحيم . وقد كان المنتحرون يدفنون في عصر المؤلف عند تقاطع الطرق لا في فناء الكنيسة . كها كان ثمة اعتقاد بأن الغرقي في البحار قد قُدر لأرواحهم أن تظل هائمة على الدوام لا تعرف راحة أو رقاد .

ليسانــــدر: أين أنت يا ديميتريوس المتغطرس؟ تكلّم حتى أسمعك .

ليسائـــدر: سأكون عندك لتوى .

(يخرج ليساندر) (يدخل ديميتريوس)

ديميتريوس: تكلم باليساندر مرة أخرى . . تكلم أيها الهارب الجبان .

أَلُّذْت بالفرار ؟ تكلم! أوراء أَجَّةٍ أنت؟ أين أخفيتَ رأسك؟

بـــــك : أتفخر بنفسك أيها الجبان بمشهد من النجوم ، وتوهم الأشجار بأنك تطلب النزال وأنت لا تجرؤعلى القدوم ؟ هيا أيها الجبان الطفل حتى أودبك بعصاى ، فها من رجل يشرّفه أن يُشهر عليك سيفه !

ديميتريوس: أأنت هناك؟

(یخرجان) (یدخل لیساندر)

ليسانسدر: يسبقنى وينادى على يتحدّانى . وحين أصل إلى مكان صوته لا أجده فيه . لا شك فى أن الوغد أسرع خُطًى منى ، إذ مها أسرعتُ فى أثره فهو يسبقنى . وقد خارت قواى من وعورة الطريق فى الظلام . فلأسترح هنا حتى يهل على النهار .

(يرقد للنوم في أحد أركان المسرح)

حتى إذا ما ظهر ضوء الشمس ، بحثتُ عن ديميتريوس حتى أجده وأشفى غليلى منه .

(يدخل بك وديميتريوس)

ب___ك: هُو هُو هُو! لماذا لا تأتيني أيها الجبان؟

ديميتريوس: إن كانت لديك الجرأة فانتظرنى . فأنا أعلم أنك تعدو أمامى وتراوغنى متنقلا من مكان إلى مكان ، دون أن تجرؤ على التوقف لمواجهتى . . أين أنت الآن ؟

بــــك : هنا . تعال إلى هنا .

ديميتريوس: إنك تسخر منى ، وستدفع ثمن ذلك غاليًا متى رأيت وجهك فى ضوء النهار . فلتمض الآن لشأنك . . التعب يضطرني إلى الرقود هنا في هذا الفراش البارد . . فانتظرني إذن عند مطلع الشمس .

(يرقد في ركن آخر) (تدخل هيلينا)

هيلينـــا : يالك من ليل مُنهك طويل ثقيل! هلا قصّرت من ساعاتك؟!

فلتشرق الشمس بدفتها وراحتها من الشرق حتى أعود إلى أثينا في ضوئها ، تاركة خلفي قومًا لا يجبونني . وعسى النوم الذي يهدّئ أحيانا من سَوْرة الحزن أن يزورني حتى أنسى ذاتي بعض الوقت .

(ترقد للنوم في ركن ثالث)

بــــــك : ثلاثة حتى الآن ؟ لابدّ من رابع حتى يكون ثمة من كل زوجين إثنان . . آه ! هاهى مقبلة ، حزينة وفى غضب شديد . ألا ما أخبث ذلك الصبيّ كيوبيد ! أهكذا يُقْقِد النساء المسكينات صوابهن ؟

(تدخل هيرميا)

هيرميا: لم أُخْبُر في حياتي مثل هذا التعب ولا مثل هذا الشقاء . قد بلّلني الطلّ ومزّقت الأغصان ثيابي . . لا طاقة لى على المشى ، وما بوسعى أن أمضى قُدُما . وساقى أضعف من أن تطيعا هواى . . سأستريح هنا حتى يطلع النهار . ووقى الله ليساندر من شر الشّجار .

(ترقد في الركن الرابع)

بــــك : على الأرض تنامون
ريثها أضع عصارة الحُبّ في العيون .
وحين تستيقظون
ستسعدون وتطربون
لمرأى من كنتم بالأمس تعشقون .
وكها يقول المثل عن النصيب
كل إمرئ قد قُدّر له حبيب
وهو ما سيثبُّتُ بالتأكيد لكم
لخظة إستيقاظكم من نومكم
حين يعود كل منكم إلى هواه
فيشلج قلبه بئيل مناه .

الفصسل الرابسسع

الفصل الرابع

المشهد الأول في الغابسة

(العشاق الأربعة راقدون في نومهم_تدخل تيتانيا وبوتوم مع أتباعهما من الجن ، بينما يراقبهم أوبيرون دون أن يروه)

تيتانيـــــــا: تعال ، فلتجلس هنا على هذا الفراش من الزهور ، حتى أتحسس خدّيك الجميلين ، وأضع ورود المسك في رأسك الناعم الأملس ، وأقبّل أذنيك الكبيرتين الرائعتين يا بهجة حياتي ومناي .

بوتـــوم : أين زهر البسلة ؟

زهر البسلة : هنا .

بوت ــــوم : اهرش لي رأسي يا زهر البسلة . . وأين المسيو نسج العنكبوت ؟

نسج العنكبوت: هنا .

حسب الخردل: هنا.

بوت و العنكبوت ، خذ سلاحك فى يدك يا مسيو ، واقتل لى نحلة طَنّانة حمراء الخِصْر تقف على نبات شائك ، واحضر لى قرص العسل يا مسيو ، ولكن حذار من أن ينكسر القرص . إنى آسف إذ أسألك أن تحمل ما قد لا تكون لك طاقة به يا سنيور . . ولكن ، أين المسيو حبّ الخردل ؟

ولكن المسيو حب

حب الخردل: بم تأمر؟

بوت وم: لا أطلب منك يا مسيو سوى أن تساعد الفارس نسج العنكبوت فى المرش (١). إنى فى حاجة إلى حلاق يا مسيو ، ففى ظنى أن شعر لحيتى قد نها نموًا فظيعًا . وما أنا إلا جحش رقيق ، إن دَخْدغنى الشعر فلا بدّ لى من الهرش .

تيتاني الجميل ؟ أترغب في سماع الموسيقي يا حبيبي الجميل ؟

بوتـــوم : لا بأس ، فلدى أذن موسيقية . فليحضروا المُصفِّقات والمُخَشْخشات والمُخشَات والمُخشات (٢)

(عزف على المصفّقات والمخشخشات)

تيتانيـــا: قلل يا حبيبي أيّ الأطعمة تشتهيه ؟

بوت وم : حبّدا زكيبة من الشوفان المجفّف الممتاز . كما أشتهى بعض التين الجيد الذي لا يعلوه طعام في الدنيا .

تيتاني الله في خدمتي جنية جريئة بوسعها أن تسطو على ذخيرة السنجاب من البندق الطازج وتحضرها لك .

بوتــــوم: أفضل عليه حفنة أو حفنتين من البسلة المجففة . . غير أنى أشعر برغبة عامرة (٣) في النوم قد إنتابتني ، ورجائي أن تطلبي من رعاياك ألا يزعجوني .

⁽١) لا شك في أن شكسبير أخطأ هنا فكتب (نسج العنكبوت » بدلاً من (زهر البسلة » ، الذي كلّفه بوتوم بهرش رأسه .

⁽ ٢) عصى من عَظْم مسطّح يُمسك بها العازف بين أصابعه الإحداث الأنغام ، وتستخدم لحثّ الأنعام على السير .

⁽٣) يقصد عارمة .

تيتانيـــا : لتنم إذن ، وسأطوقك بذراعى . . انصرفوا أيها الجن عنا ، وتفرّقوا في كافة الاتجاهات .

(يخرج الجن)

أطوقك بذراعى فى حنان كها تطوق العَشَقَةُ شجرةَ صَرِيمة الجَدْى ، أو كها يطوق الله المُحدى ، أو كها يطوق الله والمنافي بنا أو علم حمى لك وافتتاني بك !

(يدخل أوبيرون وبك)

أوبيسرون: أهلاً بك ياروبين. تفرّج على هذا المنظر الجميل! لقد بدأت أشفق عليها من جنونها وحماقتها . قابلتها منذ قليل خلف الغابة تبحث عن هدايا ثمينة تقدّمها لهذا الأبلة الكريه ، فربّختها وتشاجرت معها . كانت قد وضعت على رأسه المُشْعِر إكليلاً من الزهور النّفرة العطرة . أما قطرات الطلّ التي تتجمّع على البراعم وتكبر حتى تبدو أحيانًا كلائ الشرق ، فقد رأيتها وقتئذ في أعين الزهر الجميل كالدموع تنهمر أسفا على حماقة تيتانيا . . . وعندما عنّفتها بها فيه الكفاية ، وشرعت هي في رقة تطلب مني أن أكف ، سألتها أن تتنازل لى عن غلامها المسروق ، فتنازلت لى على الفور عنه ، وبعث بجنية لتحضره إلى تعريشتي في علكة الجن . . وإذ بات الغلام الآن لى ، فسأزيل عن عينيها ذلك الوهم الكريه . . . وعليك الآن يا بك أن تنزع رأس الجحش عن هذا العامل الأثيني ، حتى إذا ما استيقظ مع استيقاظ الأخرين ، عادوا جميمًا إلى أثينا وفي اعتقادهم أن كل ما حدث هذه الليلة ليس إلا أضغاث أحلام مزعجة .

(يضع قطرات من العصارة في عيني تبتانيا) غير أنى سأبدأ بإزالة الوهم عن ملكة الجن : عودى إذن إلى ما كنتِ عليه منذ حين وانظرى بالعين التي كنت بها تُبصرين

وها هى زهرة ديانا تبطل مفعول زهرة كيوبيد إذ لها لَعَمْرِى تأثير قوىّ ومفعول أكيد (١) . والآن فلتستيقظى يا تبتانيا ، أى ملكتى الجميلة .

تيتانيـــــا : حبيبي أوبيرون ، أية أحلام تلك التي رأيتُها في منامي . خُيّل إلى أني قد وقعت في غرام جحش .

أوبيرون : وها هو حبيبك يرقد هنا .

تيتانيا : كيف حدث هذا؟ ألا ما أبشع وجهه الآن في عيني !

أوبيرون : أُصبرى هُنيهة . . روبين إخلع عنه هذه الرأس . وأنتِ يا تيتانيا عليك بالموسيقيين . . نريد عَزْفا يُنسى هؤلاء الخمسة (٢) ما حدث لهم .

(صوت موسيقي هادئة)

(ينزع بَك رأس الجحش عن بوتوم)

بـــك : لتنظر عند استيقاظك بعيني الأحق الذي كنته من قبل.

أوبيرون : نريد الآن موسيقي الرقص ا

(تتحول الموسيقي الهادئة إلى موسيقي الرقص)

هيا يا مليكتى ، فلتتشابك أيدينا ، ولنهز برقصنا الأرض التى يرقد عليها هؤلاء النيام.

(يرقصان)

قد عدنا الآن إذن إلى حبّنا القديم . وسنرقص غدّا عند منتصف الليل في الاحتفال بمنزل الدوق ثيسيوس ، ونباركه وندعو له بالخرات . .

⁽١) القطرات التى يضعها أوبيرون فى عينى تيتانيا هى من عصارة زهرة تباركها ديانا إلهة العفّة ، ولها القدرة على إزالة الغشاوة عن أعين المحبيّن ، فديانا هى عدوّة كيوبيد الذى يُوقع الناس فى شَرَك الغرام ، فتأتى ديانا لتخلّصهم منه .

 ⁽ ۲) يقصد العشاق الأربعة بالإضافة إلى بوتوم .

وسيكون بالحفل هؤلاء العشاق الأوفياء ، الذين سيعقد قرانهم في نفس الوقت مع ثيسيوس ، في جو من الحبور والإنشراح .

بـــك : صَهْ يا مليك الجن فإني أسمع صوت قبرة الصباح .

أوبيرون : فلننسحب إذن أى مليكتى في صمت مع إنحسار ظلمات الليل . وإنه لبوسعنا أن ندور حول كوكب الأرض بأسرع من دوران القمر في مداره .

تيتانيا : هيا يا مولاى . ولتخبّرني أثناء إنصرافنا كيف حدث أن وجدتني هذه الليلة راقدة على الأرض مع هؤلاء الآدميين الفانين .

(ينصرفون)

(صوت أبواق . يدخل ثيسيوس وهيبولينا و إيجيوس مع أتباعهم)

ثيسيوس: فليذهب أحدكم ليبحث عن حارس الغابة . . قد فرغنا الآن من الطقوس (١) . وما دام النهار كله أمامنا فلأنعم مع حبيبتى برحلة صيد . أطلقوا سراح كلابنا بالوادى الغربي . أسرعوا ، وإبحثوا عن حارس الغابة . . أما نحن يا مليكتى الجميلة فسنرقى قمة الجبل ونستمع هناك إلى إختلاط نباح الكلاب مع أصدائه .

هيبوليتا: كنت ذات مرة مع هرقل وكادموس فى إحدى غابات جزيرة كريت ، حين حاصرت كلابُهم الإسبرطية دبّا من الدببة . . سمعتُ يومها نباحًا لم أسمع مثيلًا له من قبل ، نباح ردّدته الآجمات والساء والنافورات وكل بقعة قريبة من المكان ، فاختلطت الأصداء في صرخة قوية واحدة ، أو هي الموسيقي النشاز أو قصف الرعد الرخيم . .

ثيسيوس: كلابى هى أيضًا من سلالة إسبرطية ، عظيمة الفكين ، رملية اللون ، ولها أذنان تنفضان بها ما هبط عليها من طل الصباح ، وأرجل مقوّسة، وجلد يتهدّل من عنقها شأن ثيران ثيساليا ، بطيئة في عدوها،

⁽١) طقوس قديمة يجتمع العشاق بمقتضاها ليراقبوا مطلع الفجر في عيد أول مايو.

غير أن نباحها مختلف الطبقات ، ذو عذوبة لا نلمسها في نباح كلاب كريت أو إسبرطة أو ثيساليا . . ولتحكمي بنفسك حين تسمعيه . . ولكن ، صَهْ! أيّ جنّ يرقدهنا ؟

ایج ـــوس : مولای، هذه إبنتي نائمة هنا، وهذا لیساندر، وهذا دیمیتر یوس، وهذه هیلینا إبنة نیدار العجوز . لیت شعری کیف التقوا معا فی هذا المکان ؟

ثيسيوس: لابد أنهم استيقظوا في ساعة مبكرة للاحتفال مثلنا بمطلع الفجر وأداء طقوس عبد أول مايو ، وأن يكونوا قد علموا بنيتنا الخروج فجاءوا لإستقبالنا . . . ولكن ، خبرني يا إيجيوس ، أليس اليوم هو اليوم المحدد لإدلاء هبرميا بردها وقرارها ؟

ایجیــوس : أجل یا مولای .

ثيسيــوس: لتطلب من الصيّادين أن يوقظوهم بصوت أبواقهم.

(صوت أبواق_يستيقظ العشاق من سباتهم)

نَعِمَ صباحُكم أيها الأصدقاء . لقد إنقضى عيد القديس فالنتين منذ أمد بعيد (١) ، وأنتم تبدأون سِفادكم الآن ؟ ! أيّ نوع من طيور الغابة أنتم ؟!

ليساندر: عفوًا يا مولاي.

ثيسيــوس: هبوًا جميعًا واقفين . . أنا أعلم أنكها عدوًان متنافسان . فكيف حدث إذن أن توافقتها بحيث تسمح الكراهية والغيرة لمتنافسَيْن بأن يرقدا جنبًا إلى جنب دون أن يخشى كل منهها جانب الآخر ؟

ليساندر : أجيبك يا مولاى وأنا فى حيرة من أمرى وبين النوم واليقظة . ومع ذلك فأكاد أقسم أنى لا أعلم كيف جئت إلى هنا . إنه الصدق ما أقول ، غير أنى قد بدأت الآن أتذكر أننى نعم ، أننى جئت إلى هنا مع

⁽١) عيدٌ يُحتفل به يوم ١٤ فبراير من كل عام ، ويقال إن الطيور فيه تختار أزواجها في موسم التناسل.

هيرميا . وكان قصدنا أن نترك أثينا إلى مكان لا سلطان لقوانينها عليه ، وأن

إيجيسوس: يكفى هذا يا مولاى . . . فى قوله ما فيه الكفاية . . فلتنزل به العقوبة الواردة فى القانون . . كانا يا ديميتريوس يعتزمان الفرار حتى يفسدا عليك وعلى خططنا ، بأن بجرماك من الزوجة ، ويجرمانى من حقى فى الموافقة ، موافقتى على أن تكون إبنتى زوجة لك .

ديميتريوس: مولاى . لقد أطلعتنى هيلينا الجميلة على سرّ إعتزامها الهرب ، ونيتها التوجّه إلى هذه الغابة . وقد تبعتها إليها وأنا فى غضب شديد ، وتبعتنى هيلينا الجميلة لحبّها لى . . . غير أنى يا مولاى لا أعلم أىّ قوة تلك ـ فلا شك أن ثمة قوّة ما ـ تلك التى تسببت فى أن يذوب حبى لهيرهيا كها تذوب الثلوج ، بحيث يبدو لى هذا الحب الآن كذكرك دُمية لا جدوى منها كنت أحبّها فى طفولتى أشدّ الحب . . أما وفائى وهواى . ومصدر سعادتى وهنائى ، فهيلينا وحدها . لقد كنتُ يا مولاى خطيبها قبل أن أرى هيرميا . وكها أن المرء فى حال مرضه قد يكره هذا الطعام أو ذاك ، حتى إذا ما إسترة عافيته عاد إلى إشتهائه ، فكذا الحال معى . قد بتّ أشتهيها وأهواها وأشتاق إليها ، وسأكون وفيًا لها إلى أبد الآبدين .

ثيسيوس: وإنه لمن حسن الطالع أن نقابلكم هنا أيها العشاق الأوفياء .

سنتحادث في هذا الأمر فيها بعد بتفصيل أوْفَى . إيجيوس! لتكن
لإرادتي اليد العليا لا إرادتك . ففي المعبد سيحتفل هؤلاء بزواجهم
وقت إحتفالي بزواجي . وحيث أن الصباح قد إنقضت الآن منه عدة
ساعات ، فلن نقوم برحلة الصيد المعتزمة . فلنعد معا إلى أثينا : ثلاثة
رجال وثلاث حسناوات ، يشتركون جميعًا في أجل الاحتفالات .

(يخرج ثيسيوس وهيبوليتا وإيجيوس وأتباعهم)

ديميتريوس: قد اختلطت عندى أحداث الليلة الماضية وأحداث الصباح كما تمتزج الجبال البعيدة بالسحب في السماء.

هيرميــــا : يُهيّأ لى أنى إنها انظر إلى هذه الأمور من خلال ضباب كثيف ، بحيث يبدو كل شيء مزدوجًا في عيني .

هيلينـــا: وكذا الحال معى . . فأنا إنها عثرت على ديميتريوس عثورى على جوهرة لا أدرى أهي لى أم لا .

ديميتريوس: أواثقون أنتم من أننا أيقاظ ؟ يبدو لى وكأنها نحن لا نزال في نومنا نحلم. . هل كان الدوق هنا حقًا وطلب منا أن نتبعه ؟

هيرميـــا: أجل ، وكان والدي معه .

هيلينـــا : وهيبوليتا أيضًا .

ليسانــــدر: وأمرنا أن نتبعه إلى المعبد.

ديميتريوس : فنحن أيقاظ إذن ! لنتبعه ، وليقصّ كل منا أثناء الطريق ما رآه من أحلام . (يخرج العشاق)

⁽١) تعنى كلمة بوتوم بالإنجليزية القعر أو القاع .

الفصل الرابع

المهدالثاني منزل كوينس في أثينا

(يدخل كوينس ، وفلوت ، وسناوت ، وستار فلينج)

كوينسس : هل بعثتم أحدًا إلى منزل بوتوم ؟ هل عاد إلى داره ؟

ستار فلينج : لم يسمع أحد خبرًا عنه ، ولا شك في أنه قد مُسِخ .

فلـــوت : إن لم يعد ذهبت تمثيليتنا أدراج الرياح . فنحن لن نمثلها إن هو لم يعد، أليس كذلك ؟

كوينسسس : لا . لن يكون ذلك بالإمكان . فها من رجل واحد في أثينا كلها له قدرة بوتوم على أداء دور بيراموس .

فلـــوت : معك حق . فالرجل يتمتع بعقل لن تجد نظيرا له بين العمال في أية صنعة في أثينا .

كوينـــس : أجل . ولا نظير أيضًا لشخصيته أو صوته . إنه نموذجٌ يُحْتَزَى . فلـــــوت : تقصد (نموذج يحتذى) . فنموذج يحتزى ، ولا مؤاخذة ، خطأ .

(يدخل سُنَج)

سْنَـــــج : أيها السادة ، قد ترك الدوق المعبد ومعه إثنان أو ثلاثة من الأزواج قد عقدوا قرانهم هم أيضًا . لو كنا قد مثّلنا تمثيليتنا أمامه لطارت شهرتنا في الآفاق .

فل وت : أسفى عليك يا بولى بوتوم ! لولا إلغاء التمثيلية لأمروا لك بستة بنسات عن كل يوم مدى الحياة . فالمؤكد أنه كان سينالها ، وليس إسمى فلوت إن لم يكن من المؤكد أن الدوق كان سيأمر له بستة بنسات عن كل يوم مدى الحياة ، مكافأة له على أدائه دور بيراموس . وكان الرجل حقًا يستحقها . إما ستة بنسات أو لا شيء مقابل أداء دور بيراموس .

(يدخل بوتوم)

بوتـــوم: أين أنتم يا رجال؟ أين أنتم يا أصدقاء؟

كوينس : بوتوم ! ألا ما أسعده من يوم ! ألا ما أسعدها من ساعة !

بوتــــوم : آه يا ساده ! لدى قصة ملئها العجبُ العُجاب . ولكن لا تطلبوا منى أن أرويها لكم ، ولعنة الله على إن أنا رويتها لكم ، ومع ذلك فسأرويها لكم ، وبكل تفاصيلها ، وكما وقعت بالضبط .

كوينسس: هيا اروها لنا يا بوتوم العزيز .

بوت و ن لن أنطق بكلمة . كل ما سأقوله لكم هو أن الدوق قد فرغ من عشائه .
فهيّا إجمعوا ملابس التمثيل ، وخيوطا قوية لتركيب اللحى في الوجوه ولربطة جديدة لنعالكم ، ولنتقابل لتوّنا عند القصر . وليراجع كل فرد منكم دوره . فخلاصة القول أن تمثيليتنا قد وقع عليها الاختيار . وعلى أى الأحوال فلابد لثيسبي من ملابس نظيفة . وليحذر من سيقوم بدور الأسد من أن يقلم أظافره ، فهي التي سيبرزها باعتبارها مخالب الأسد ورجائي الحار أيها الممثلون الأعزاء أن تمتنعوا عن أكل البصل والثوم . فأنفاسنا ينبغي أن تكون لذيذة الرائحة أثناء الإلقاء ، حتى نسمعهم يقولون إنها كوميديا لذيذة . . ثم لا كلام بعد هذا فهيًا بنا إذن . هيّا !

الفصيل الخامس

الفصل الخامس

المشهد الأول القصر في أثينا

(يدخل ثيسيوس، وهيبوليتا، وفيلوسترات، وبعض الأتباع)

هيبوليتا: ما أغرب ما يرويه هؤلاء العشاق من حديث!

ثيسيوس: غرابته أشدٌ من صدقه. فليس بوسعى أن أصدّق هذه الخرافات القديمة أو هذه الأحاديث الساذجة عن الجن. إن للعشاق والمجانين عقولاً متهيّجة ومخيّلات غريبة تمكّنهم من رؤية ما لا يراه العقل الهادئ. فالمجنون والعاشق والشاعر لهم نفس الصنف من المخيّلة . أحدهم يرى من الشياطين ما ليس بوسع الجحيم أن يحتويه ؛ وهذا هو المجنون . أما العاشق . وهو في مثل تهيّجه . فقد يرى جمالاً كجهال هيلين في وجه غجرية من مصر . وأما الشاعر فهو في نوبات جنونه ينقل بصرة من السهاء إلى الأرض ، ومن الأرض إلى السهاء ، فتصوّر له خيّلته أشكال أشياء غير معروفة أو مألوفة ، ويستطيع بقلمه أن يُجِسدها وأن يخلق من لا شيء شيئًا يُسمّيه . . وللمخيّلة القوية حِيّلها ؛ فهي إن توقّعتْ سعادة خالت هذا الشخص أو ذاك قد جاء إليها بالخبر السعيد . وإن توقعت شرًا كان من السهل عليها أن ترى في الليل في كل شجرة دبًا مفترسًا !

هيبولينا : غير أن إجماعهم على رواية أحداث الليل على نحو واحد ، ومرورهم جميعًا

بنفس التجربة يشهدان على أن بالأمر أكثر من مجرد أوهام ، وأنه حقيقة رغم غرابته المذهلة .

(يدخل ليساندر وديميتريوس وهيرميا وهيلينا)

ثيسيسوس: ها هم العشاق قد أقبلوا وقد غمرتهم السعادة والفرح . . غمر الله قلوبكم أيها الأصدقاء الأعزاء بالحبور ، ومدّ في أيام حبّكم .

ليساندر : وشمل قصرك ومتنزّهاتِك ومآدبَك وفراشَك بسعادة يفوق قدرُها قدرَ سعادتنا .

ثيسبوس: والآن، أية تسليات أو تمثيليات أو رقصات قد تم إعدادها لنا حتى نقطع الساعات الثلاث الطويلة ما بين العشاء ووقت النوم؟ أين المشرف على تنظيم الاحتفالات؟ أية تسليات قد أُعدّت؟ أمّا هناك من تمثيلية تخفّف من وطأة عذاب الساعات المتبقية؟ نادوا فيلوسترات.

فيلوسترات : هنا أي ثيسيوس العظيم .

ثیسیـوس : خبرنا بتسلیات هذا المساء . أسیكون هناك رقص ، أم موسیقی ؟ أم ثمة تسلیه أخرى تزیل إحساسنا ببطء مرور الوقت؟

فيلوسترات : ها هي قائمة بها أُعدّ من تسليات . فلتختر سموّك ما تريدنا أن نبدأ به .

ثيسيوس : (يتناول القائمة منه ويقرأ) « الحرب مع القَنْطور : (١) أغنية يغنيها خصى أثنى على أنغام القيثارة » لا نريد هذا ، فقد سبق أن رويت لحبيبتي هذه القصة عن أمجاد قريبي هرقل . . . (يقرأ) تمرّد السكاري من تابعات باخوس (٢) ، وكيف مزّقن إربا في سَوْرة غضبهن مغنيًا من إقليم ثراسيا » (٣) قد شاهدنا هذا من

⁽١) القَنْطور : كائن خرافي نصفه رجل ونصفه فرس .

 ⁽٢) باخوس : إله الخمر .

⁽٣) تراسياً : إقليم في الجنوب الشرقي من البلقان . والمقصود بالمغنّى هنا هو أورفيوس .

قبل عند عرضه بعد عودتى ظافرًا من طيبة . . . (يقرأ) « إلاهات الفنون التسع ينعين احتضار الثقافة التى توفيت مؤخرًا في حال من الفقر والإملاق » . . . لابد أنها إحدى السخريات اللاذعة الناقدة مما لا يليق بحفل زفاف . . . (يقرأ) « منظر مُملُّ قصير عن بيراموس الشاب وحبيبته ثيسبى ، وهى كوميديا مأساوية للغاية » . . . ماهذا؟ كوميديا ومأساوية ؟ مملة وقصيرة ؟ إنه الجليد الساخن إذن ، والثلج اللافح ! كيف نفهم هذا اللغو غير المفهوم ؟

فيلوسترات : هناك بالفعل تمثيلية يا مولاى من عشر كلمات ، هى أقصر ما عرفته من تمثيليات . وهى مع ذلك أطول من اللازم بعشر كلمات ، وهو ما يجعلها عملة . إذ ليست بالمسرحية كلها كلمة ذكية واحدة ، ولا ممثل مناسب لدوه . . هى مأساوية بالفعل أى مولاى النبيل ، فبيراموس فيها يقتل نفسه ، وهو منظر ما شاهدتُه والممثلون يتمرّبون عليه حتى إغرورقت عينى بالدموع . ولكنها دموع الضحك والقهقهات العالية عمل يخبر الناس لها مثيلا !

ثيسيــوس : ومن هم المثلون فيها ؟

فيلوسترات : عمالً خُشِنو الأيدى يعملون هنا فى أثينا ، ممن لم يفكروا فى تشغيل عقولهم حتى اليوم . غير أنهم الآن قد شحذوا ذاكرتهم غير المدرّبة حتى يقدّموا هذه المسرحية فى الاحتفال بزفافك .

ثيسيـــوس: سنسمعها منهم.

فيلوسترات : لا يا مولاى أرجوك . إنها لا تليق بك . لقد حضرتُها فوجدتُها محض هراء . . عبث ولغو . . هذا ما لم تكن بك رغبة فى السخرية مما بذلوه من جهد شاق فى حفظ أدوارهم وأدائها من أجل تمثيلها أمامك .

ثيسيوس : سأستمع إلى تلك المسرحية . إذ لاغضاضة من شيء نابع عن براءة وإخلاص وإحساس بالواجب . أحضرهم هنا . . ولتأخذ السيدات أماكنهن .

(يخرج فيلوسترات)

هيبوليت : لا أطيق منظر البسطاء يحاولون القيام بها لا طاقة لهم به عن مجرد إحساس خاطئ منهم بالواجب .

ثيسيموس: ولكنك يا حبيبتي لن تشاهدي شيئا من هذا القبيل.

هيبوليت ــا: يقول إنهم لا يفهمون شيئا في باب التمثيل.

ثيسيوس: سيكون فضلنا إذن مضاعفا إن نحن شكرناهم على شيء لا قيمة له "
وستكون متعتنا في تقبّل أخطائهم بصدر رحب . فالإنسان النبيل إنها
القيمة الحقيقية له . . أذكر أنني عند وصولي ، علمت أن بعض
العلماء أعدّوا لاستقبالي خُطبا بذلوا في كتابتها جهدًا كبيرًا . فها وقفوا
لتلاوتها أمامي حتى إرتعدت أبدائهم وشحبت وجوههم " وصاروا
يتوقّفون في منتصف الجمل وقد عقدت الرهبة ألسنتهم ، ويتلعثمون
في نُطق ما أتقنوا إعداده ، ثم إذا هم يتوقفون تماما دون إتمام خطب
الترحيب . صدّقيني يا حبيبتي حين أقول إنني لمست حينئذ
الترحيب حتى في سكوتهم ، ولمستُ في تلعثمهم الناجم عن رهبة أداء
الواجب نية طيبة لا ألمسها في خطبة طنّانة يلقيها خطيب جرىء بليغ .
ولذا فإني أعتقد أن الكلمات النابعة عن المحبة والإخلاص هي التي
تصل إلى القلب حتى إن تلعثم قائلها في النطق بها .

(يدخل فيلوسترات)

فيلوسترات : مولاي ، مُقَدِّمُ التمثيلية مستعدّ للبدء .

ثيسيــوس: دعه يدخل.

(صوت أبواق_يدخل كوينس لإلقاء المقدمة)

كوينسس: إن نحن أخطأنا أو ضايقنا أحدًا فهذا قصدُنا . نوضّحه لكم أملنا أن تثقوا في أننا لم نقدم . لنضايقكم وإنها عن حسن نية . لإظهار مواهبنا المتواضعة ، هذه هي غايتنا الحقيقية . فثقوا إذن أن الغرض الحقيقي

من قدومنا وما قدومنا . للاستخفاف بكم وإهانتكم هو إرضاؤكم . ولإدخال السرور إلى قلوبكم لسنا هنا . لإشعاركم بالندم على مشاهدة تمثيليتنا الممثلون جاهزون (١) . وستفهمون من تمثيلهم كل المعانى التى قصدها المؤلف .

ثيسيسوس: هذا الرجل لا يُلقى بالا على الإطلاق إلى ترقيم الجمل.

ليساندر: كان فى قراءته للمقدمة كالمهر الساذج لا يدرى أين ينبغى أن يتوقف. والمغزى من ذلك يا مولاى أنه لا يكفى المرء أن يتكلم ، بل المهم أن يتكلم جيدًا .

هيبوليتــــا : لقد قرأ مقدمته كها يعزف الطفل على الفلوت: أصوات ولا موسيقي .

ثيسيـوس : كان حديثه كسلسلة الحديد المتشابكة المعقدة : لم يلحقها ضررٌ وإن صَعُب حلُّها . . من يأتي بعده ؟

(يدخل بيراموس وثيسبي والحائط وضوء القمر والأسد)

كوينس : قد تتساءلون أيها السيدات والسادة الكرام عن موضوع تمثيليتنا . . فلتتساءلوا كها يعن لكم حتى يتضح لكم مغزاها ومجراها .

فإن شئتم معرفة اسم هذا الرجل ، فإسمه بيراموس . أما هذه السيدة الجميلة فالمؤكد أنها ثيسبى . وهذا الرجل الذي يعلو ملابسه الجير وتخشينة الطلاء فيمثل الحائط ، ذلك الحائط الشرير الذي كان يفصل ويفرق بين الحبين ، والذي كان المسكينان قانعين بالتحادث عبر شق

(١) في استخدام كوينس للنقط والفواصل اضطراب شديد يفسد المعنى وقد يعكسه . والترقيم الصحيح للنص هو كالتالى :

[﴿] إِن نَحْنَ أَخْطَأَنَا أُوضَايِقِنَا أَحِدًا ، فهذا قصدنا نوضّحه لكم : أملنا أن تثقوا في أننا لم نقدم لنضايقكم » وإنها ، عن حسن نية » لإظهار مواهبنا المتواضعة . . هذه هي غايتنا الحقيقية . فثقوا إذن أن الغرض الحقيقي من قدومنا ، (وما قدومنا للاستخفاف بكم وإهاتتكم) هو إرضاؤكم » ولإدخال السرور إلى قلوبكم . . لسنا هنا لإشعاركم بالندم على مشاهدة تمثيليتنا . . . المثلون جاهزون » .

فيه . فحدّث إذن ولا حرج . أما هذا الرجل الذي يحمل القنديل وحزمة من العصى ويتبعه كلب = فيمثل ضوء القمر . ذلك أن العاشقين كانا يلتقيان في ضوء القمر عند مقبرة نينوس حتى يبث كل منها للآخر هواه . . أما هذا الحيوان الرهيب فهو الأسد . هو الأسد الذي أخاف ثيسبي حين خرجت إلى الموعد ليلاً . وإذ فرّت من الأسد، سقطت منها عباءتها أثناء الفرار فجاء الأسد ولوّث العباءة بفمه الدامي . . ثم يأتي بيراموس ، ذلك الشاب الودود طويل القامة، فيرى عباءة ثيسبي ملطخة بالدماء = فيحسب أن الأسد وبعد أن انتظرته ثيسبي بعض الوقت تحت شجرة توت ء عادت إليه وبعد أن انتظرته ثيسبي بعض الوقت تحت شجرة توت ء عادت إليه فوجدته صريعا فاستلت خنجره وإنتحرت به . . . غير أني سأترك الأن العاشقين والحائط وضوء القمر والأسد ليصوروا لكم الأحداث بالتفصيل .

(يخرج الجميع فيها عدا الحائط الذي يمثّله سناوت)

ثيسيموس: تُرى هل سيتكلم الأسد؟

ديميتريوس: إن كانت هذه الحمير تتكلم يا مولاي فلا عجب أن يتكلم الأسد .

الحائــــط: في هذه التمثيلية القصيرة ألعب أنا ، وإسمى الحقيقى سناوت ، دور الحائط. وفي هذا الحائط. كما قيل لكم - نُحرم أو شق يتحادث عبره المحبّان ، بيراموس وثيسبى ، ويتهامسان بأسرارهما . أما هذا الجير وتخشينة الطلاء على ملابسى ، وهذه الحجرة في يدى ، فتوضّح أننى الحائط المشار إليه . وأما هاذان الإصبعان المنفرجان في يدى فيمثلان الشق الرهيب الذي حدّثتكم عنه ، والذي يتهامس عبره العاشقان الوجلان .

ثيسيــوس: أكنتم تتوقعون مثل هذه الفصاحة من جير وتخشينة ؟ ديميتريوس: إنه لأفصح حائط سمعته في حياتي يتكلم يا مولاي .

ثيسيـــوس : ها هو بيراموس يقترب من الحائط . . سكوت ! (يدخل بيراموس الذي يمثّله بوتوم)

بيرام وس: أيها الليل البهيم! أيها الليل حالك الظلمات! أيها الليل الذي يعقب النهار! آه منك ياليل، آه منك ، آه منك . إنى الأخشى أن تكون ثيسبى قد أخلفت وعدها . . وأنت أيها الحائط، أيها الحائط الطيب الجميل الذي تفصل بين أرض أبيها وأرض أبي ! أنت أيها الحائط ، أيها الحائط ، أيها الحائط ، أيها الحائط الطيب الجميل! أين الشق فيك حتى انظر بعيني من خلاله ؟ شكرًا أيها الحائط المهذب، وعسى أن يحسن الله جزاءك على هذا المعروف . ولكن ، من ذا هناك ؟ لا . ليست ثيسبى . أيها الحائط الشرير الذي لا يريد لى الهناء . ملعونة أحجارك تلك التي غرّرت بعيني !

ثيسيوسس: ما دام الحائط قادرًا على التعبير عن نفسه ، فمن واجبه أن يردّ على هذه الإهانة .

بيرام وسن : لا يا مولاى ، ليس من حقه أن يردّ الآن . فجملة « غرّرت بعينى » هى الإشارة لثيسبى بالدخول . ستدخل الآن فألمحها من خلال الحائط . وسترى يا مولاى بنفسك أن هذا بالضّبط هو ما سيحدث . . ها هى ذى قد أقبلت .

(تدخل ثيسبي التي يمثل فلوت دورها)

ثيسبى : أيها الحائط ! مرارًا وتكرارًا سمعت أنينى وشكواى من أنك تفصل بين حبيبى الوسيم بيراموس وبينى . . لطالما قبّلتُ أحجارَكُ بشفتى الشبيهتين بالكرز ، تلك الأحجار المدهونة بالجير وتخشينة الطلاء .

بيرامــوس: أرى صوتا . . سأمضى لتوى إلى الشق حتى أسمع وجه ثيسبى . . . ثيسبى ؟

ثيسبي : حبيبي ا . أظن المتكلم حبيبي .

بيرامسوس: ظُنَّى كما شئت . فأنا حبيبك الذي يماثل وفاؤه وفاء ليماندر .

ثيسب : وسأظل إلى الموت وفيّه لك وفاء هيلين لحبيبها .

بيرامىوس : ما كان وفاء شفالوس لبروكروس كوفائي لك .

ئىسىــــى : ووفائي لك كوفاء شفا لوس لبروكوس (١) .

بيرامــوس: قبّليني عبر الخّرم في هذا الحائط اللعين.

ثيسب : ما أراني قبّلتُ غير شقّ الحائط لا شفتيك .

بيرامـــوس: قابليني إذن للتو عند مقبرة نيني .

ثيسبــــــى: سأتحدّى الحياة والموت وأقابلك لتوّى .

(يخرج بيراموس وثيسبي)

الحائـــط: وهكذا أكون ، أنا الحائط ، قد أدّيت دورى . وإذ انتهى هذا الدور فإن الحائط يتسلّل خارجًا .

(یخسرج)

ثيسيوس: قد زال الحائط إذن بين الدارين.

ديميتريوس: المشكلة لا تزال قائمة يا مولاى . فها دامت للحيطان آذان فسيظل بوسعها أن تسمع أسرارها حتى من على بعد .

هيبوليتا: لم أر في حياتي ما هو في سخافة هذه التمثيلية .

ثيسيـــوس : ما خير التمثيليات إلا خيال زائف ، وما أسوَأُها بأسوء من خيرها متى إستحان المتفرج بمخيّلته لإكهال نقص الأداء .

هيبوليتــــا: هي مخيّلتك إذن التي يُعْتَدُّ بها لا مخيّلة المثلين.

ثيسيسوس : ولو كان رأينا فيهم كرأيهم في أنفسهم كِنِلْناهم رجالاً عظامًا . . . وهَذَان وحشان آخوان قد أقبلا . . رجل وأسد .

⁽۱) اختـلط الأمر على بيراموس وثيسبى . فالمقصـود هنا هم لياندر (لا ليمـاندر) وحبيبته هيرو (لا هيلين) ، وسيفالوس (لا شَفالوس) وحبيبته بروكريس (لا بروكروس) . كما ظنت ثيسبى أن شفالوس هو المرأة .

(يدخل الأسد ، ويمثَّله سُنَج ، وضوء القمر ، ويمثله ستار فلينج)

الأسسد : أيتها السيدات ، يا من تنفطر قلوبهن الرقيقة من الخوف لرؤية أصغر فأر متوحش يجرى على الأرض ، قد تنزعجن الآن هنا وترتعد أبدانكن حين تسمعن زثير الأسد المفترس الغاضب . غير أنى أبادر فأطمئنكم ، فأنا سناؤت النجار ، ألعب دور أسد فتاك . . أسد لا مجرّد لبؤة . وفتاك لو أنى صارعت أحدًا هنا ، لغدا المنظرُ لعمرى غيفًا رهيبًا .

ثيسيسوس: وإنه لعمري أسدُّ رقيقٌ للغاية ، وذو ضمير حيّ .

ديميتريوس: ألطف أسد شاهدته في حياتي يا مولاي .

ليسانهدر: كمثل الثعلب في شجاعته.

ثيسيــوس: وكمثل الأوزّة في حكمتها.

ديميتريوس: لا يا مولاى . فالشجاعة لا يمكنها أن تطغى على الحكمة كما يطغى المعلب على الأوزة .

ثيسيـــوس: والمؤكد عندى أن الحكمة لا يمكنها أن تنهض بعبء الشجاعة ، كها لايمكن للأوزة أن تنهض واقفة والثعلب يعتليها . . ولكن كفى . . فلنترك كل هذا لحكمته ، ولنستمع الآن إلى القمر .

ضوء القمر: هذا القنديل يمثّل القمر ذا القرنين (١).

ديميترياوس: كان من الأفضل لو أنه لبس على جبينه القرنين.

ثيسيـــوس : ما هو بالهلال ، وإنها هو بدر قد اختفت قرونه في محيط دائرته .

ضوء القمر: هذا القنديل يمثل القمر ذا القرنين . وأما عنى فأمثّل إنسان القمر .

ثيسيــوس: هذه أكبر غلطة في التمثيلية حتى الآن. فإن كان هو إنسان القمر، فلسيــوس: هذه أن يكون داخل القنديل لا خارجه.

ديميتريوس : هو لا يجرؤ على الدخول ، فالشمعة فيه موقدة ، إن دخل أطفأها .

هيبوليتــــا: قد سئمت هذا القمر وبدأت أدعو أن يغيب.

(۱) يعنى الهلال .

ثيسيــــوس : على أيّ حال فإن ذكاءه المحدود يوحى بأنه على وشك الأفول . ومع كل هذا فإن دواعي الأدب تلزمنا بالبقاء حتى النهاية .

ليسانـــدو: واصل حديثك يا قمر.

ضوء القمر : كل ما على أن أقوله هو أن هذا القنديل يمثل القمر ، وأنى أمثل إنسان القمر ، وهذه العصى هي عصيى ، وهذا الكلب كلبي .

ديميتريوس : كل هذا ينبغى أن يكون داخل القنديل ، فكلّها في القمر . . ولكن ، صَه افها هي تيسبي تدخل .

(تدخل ٹیسی)

ثيسبي : ها هي مقبرة نيني . فأين حبيبي إذن ؟

الأسمد: (يزأر) أووو.

(ٹیسبی تلوذ بالفرار)

ديميتريوس : حسنا زارتَ يا أسد .

ئىسىسوس : حسنا عَدَوْتِ يا ئىسبى .

هيبوليتـــا: حسنا سطعتَ يا قمر . . أقسم أنه يسطع في رشاقة بديعة .

(يعض الأسد عباءة ثيسبي)

ثيسيوس : حسنا عضضت يا أسد .

ديميتريوس: ثم يأتي بيراموس.

(يخرج الأسد)

ليسانك : وهكذا يختفي الأسد .

(يدخل بيراموس)

بيرام وس: أيها القمر الجميل ، إنى لشديد الإمتنان لإرسالك هذه الأشعة الشمسية . . أشكرك أيها القمر على ما تسطع به الآن من ضوء باهر ، إذ سيمكّنني هذا الضوء الكريم الذهبيّ المتلأليّ من رؤية وجه ثيسبي في وضوح وجلاء .

ولكن ما هذا ؟ ياللهول ! انظر أيها الفارس المسكين تطلّع إلى هذا المنظر المفجع الأليم . أتراه عيناك ؟ كيف حدثت هذه المصيبة ؟ آه يا بطّتى ! آه أيتها الحبيبة ! عباءتك الجميلة البيضاء أراها ملطّخة بالدماء . تعالَىٰ يا أرواح الثأر ، وأنت أيتها الأقدار واعصفى عصفا بالشرّيرين والأبرار . إسمعى وعسي واحمقى كسّرى واسحقى كسّرى واسحقى

ثيسيـــوس : هذه العاطفة القوية وموت صديق عزيز قد يثيران في المرء إحساسًا يشبه الحزن .

هيبوليت ا: أقسم أنى قدبت أشفق على الرجل.

بيرامسوس: لم خلقت الأسود أيتها الطبيعة وقد قتل الأسد الشرير حبيبتى الوديعة ؟ فتاة هي لا ، لا ، بل فتاة كانت أجل الفتيات ، عاشت وأحبّت وهوت ووجهها تعلوه البسيات . . فيضى أيتها الدموع ، وتعال أيها السيف البتّار فاطعن صدر بيراموس ، هنا ، إلى اليسار حيث يخفق القلب . . . وهكذا أموت . هكذا . . هكذا . . هكذا . . وحكذا أجسد وإلان قدمتُ وفارقتُ روحي الجسد

صاعدة إلى السياء . . فلنغب ضوء اللسان ١

وليسكت القمر عن الكلام . (يخرج ضوء القمر) والآن أموت ، أموت ، أموت ، أموت ، أموت ، أموت . (يموت)

ديميتريوس: وهكذا يموت ، بسيفه الصَّموت (١).

ليسانـــدر: وصار بموته نسيًا منسيًا بسبب ذلك الوحش.

ثيسيموس: أنستدعى الطبيب ليعالج هذا الجحش؟

هيبوليت : كيف يخرج ضوء القمر قبل أن تعود ثيسبي وتعثر على حبيبها ؟ (تدخل ثيسبي)

ئيسيـــوس : ستجده على ضوء النجوم . . ها هي ذي ، وبالتعبير عن ألمها تنتهي التمثيلية .

هيبوليــــتا: لا أظنها في حاجة إلى إطالة نعيها لمثل هذا الممثل ، وآمل أن يكون تعبيرها عن ألمها مختصرًا .

ديميتريوس: ليس بوسع أحد أن يقول أيها كان في التمثيل أفضل ، بيراموس أم ثيسبى: فبيراموس الرجل كان مصيبة ، وثيسبى المرأة كانت كارثة رهيبة .

ليسانـــدر: ها هي وقدرات بعينيها الجميلتين جثته.

ديميتريوس: وستولول بالبكاء ، كما سترون .

ثيسبين : أنائم أنت يا حبيبي ومهجتي ؟

أم أنك ميّتٌ يا حمامتى ؟

قم يا بيراموس ، تكلّم ، تكلّم .

(١) السيف الصَّموت : الباتر .

مالك صامتُ كالأبكم ؟ أُميِّتُ أنت ؟ إذن فلابدٌ من مقرة عميقة تُخفى هاتين العينين الجميلتين عن أعين الخليقة. وداعا إذن لهاتين الشفتين في لون أزهار السّوسن البيضاء ١ ولهذا الأنف في لون حيّات الكرز الحمراء ، ولهذين الخدّين الصفراوين في لون زهر الربيع. وداعا وداعا ، أيها الرجل البديع . إبكوا أيها العشاق ، من فتيان وفتيات ، و إندبوا عينيه الخضر اوين في لون الكُرّات . وتعال إلى أيها القدر الرهيب وبيديك الشاحبتين في لون الحليب أغرقني في بحر من الدماء القانية بعد أن قضيتَ على حياة حبيبي الغالية . . لا تنطق بكلمة أيها اللسان المجنون ، وتعال إلى صدري أيها السيف الحنون. وداعًا إذن أيها الأصدقاء ويا أيها الخلان الأوفياء وانظروا ثيسيي تنهار وتتداعي وتقول : وداعًا ، وداعًا ، وداعًا .

ثيسيــوس: وبقى ضوم القمر والأسد للقيام بدفن الموتى .

ديميتريوس: أجل. والحائط أيضًا.

بوتــــــوم: لا ياسادة ، فقد أزلنا الحائط الذى كان يفصل بين دارى أبويهها . . والآن ، هل تأذنون لنا بتلاوة الخاتمة ، أم تفضّلون مشاهدة رقصة إيطالية يؤديها إثنان من أعضاء فرقتنا ؟ ثيسيــوس: لا داعى للخاتمة ، أرجوك . فتمثيليتكم ليست في حاجة إلى الإعتذار، ولا إعتذار إن كان المثلون كافة قد ماتوا وأضحى من المحال معاتبتهم . . . ولو أن كاتب هذه المسرحية كان قد قام بدور بيراموس ، وشنق نفسه برباط ساف ثيسبى ، لكانت المسرحية تراجيديا محتازة . . وهى محتازة بالفعل ، وقد أحسنتم أداء أدوارها . هيا إعرضوا رقصتكم إذن ، وانسوا أمر الخاتمة .

(رقصة إيطالية ، يخرج بعدها بوتوم والعمال)

ها قد بلغنا منتصف الليل ، وهو الوقت الذي يختاره الجن للظهور . فليمض العشاق إلى فراشهم . ولا شك في أننا سنستيقظ في ساعة متأخرة من الصباح حيث أننا قد أطلنا السهر . كيا أنه لا شك في أن هذه التمثيلية الرديئة الحمقاء قد ساعدتنا على إحتيال بطء ساعات الليل . . فهيا إذن إلى الفراش أيها الأصدقاء الأعزاء . وسنحتفل على مدى أسبوعين بزيجاتنا السعيدة ، فنقضى الليالي في احتفالات شتى وتسليات جديدة .

(نيخرجون)

الفصل الخامس

المشهدالثاني مكان آخر بالقصر (يدخل بك)

بــــك: أما وقد هبط الليل فقد عاد الأسد الجائع يزأر وعاد الذئب ينبح القمر وها هو الفلاح وقد أنهى عمل اليوم يُصدر الشخير أثناء النوم والمدفئة قد خد وميض جمراتها وبومة الليل تطلق صرخاتها فتجعل المريض في سهاده يفكر في القبر وفي مَعاده .

قد هبط الليل والقبور إنشقت قد هبط الليل والقبور إنشقت وإلارواح من جوفها قد خرجت وفي عمات فناء الكنيسة إنتشرت .

أما نحن الجن فنعدو إلى جوار الخيل التي تجرّ عربة مليكة الليل

نرتع فيه كها ترتع الأحلام . ولن نسمح لفأر أو لإنسان بأن يزعج هذه الدار التي باركها الجان . وقد أرسلوني بمكنسة أكنس بها التراب ثم أكوّمه أكوامًا خلف الباب .

(يدخل أوبيرون وتيتانيا وأتباعهما)

أوبيــــرون: أضيئوا يا صغار الجن بشموعكم الدار بعد أن انطفأت في مدافئها النار. واحْجِلوا واقفزوا في خفة الطيور في تنقّلها بين الأغصان والزهور وشاركوني في غناء أنشودة بديعة ترقصون على أنغامها بخطى سريعة.

> تيتانيك : إحفظوا أولا كلهاتها ورددوانغهاتها ولتتهاسك أيدينا إذ ننشد أغانينا وبرشاقة الجان نبارك هذا المكان

(يغنُّون أغنية)

أوبيـــرون: ليطُف كل منكم فى أنحاء الدار حتى مطلع النهار ولنبدأ بالدوق وعروسه ندعو لها بالخيرات واليمن والبركات وليستظر بالحظ السعيد

والعمر المديد. وللأزواج الثلاثة في سعدهم بأن يكون الوفاء دوما طابع حبّهم . سائلين يد الطبيعة أن تُعفى أولادهم من الوَحَمات التي تشوّه أجسادهم مثل الشفاه المشقوقة والندوب والشامات السوداء ، مَا يُحزن الآباء رؤيته في الأبناء . تفرّقوا إذن ، وانهضوا بواجباتكم مستخدمين هذا الطلِّ في مباركاتكم . لا تتركوا غرفة وإحدة من الغرفات دون أن تُغرقوها بالدعوات وإدعوا لصاحب الدار بالسرور وبالسعادة والخير والحبور. هيا إذن وأسرعوا أيها الصغار وقابلوني عند مطلع النهار (١). (يخرج الجميع عدابك) إن لم تكن التمثيلية قد حظيت برضائكم فرجائي الحار من جَمْعكم أن تتخيّلوا أنكم كنتم هنا نياما وأن ما شاهدتموه كان رؤى وأحلاما

(١) ليذكر القارئ ما سبق أن ورد بالمقدمة من أن شكسبير ألفّ هذه المسرحية كى تمثل أثناء حفل زفاف . وواضح أن الداعى والعروسين مقصودون بهذه الدعوات .

واعتبروا موضوعها التافه الهزيل في مقام الحُلَم ، قدره ضئيل . فلا تلومونا أيها السادة الكرام ، وغضّوا الطَّرْف عنها وإن غفرتم لنا جئنا لكم بعدها بخير منها . فإن كان الحظ هذه المرة قد خان فإنى أقسم لكم بشرف الجان أننا كي نتلافي أنياب الثعابين والنقد المرير سنقدم تمثيلية أفضل بعد زمن قصير . فإن لم نفعل فسمّوني بَكُ الكذّاب الأثيم . طابت ليتُك إذن أيها الجمهور الكريم . وإن خَلُصَتْ نيّتُكم تجاهنا فلا بأس من تصفيق وإن خَلُصَتْ نيّتُكم تجاهنا فلا بأس من تصفيق وسنصلحُ من شأننا ، مخافة أن نبقي بغير صديق .

ویلیــام شکسبیــر ۱۹۱۱ - ۱۹۱۱

المسرحيات

1099	۲۰ _ کیا تحبّ	۱ _ تيتوس أندرونيكوس ١٥٩٢
	۲٬۱ _ زوجات ویندسور	۲ _هنري السادس (الجزء الأول) ۱۵۹۲
17	المرحات	۳ ۔هنری السادس (الجزء الثانی) ۱۵۹۲
17	۲۲_ترويلوس وكريسيدا	٤ _هنري السادس (الجزء الثالث) ١٥٩٢
1.51	۲۳_هملت	٥ ــريتشارد الثالث ١٥٩٢
17.1	٢٤_الليلة الثانية عشرة	٦ _كوميديا الأخطاء ٢٠٩٣
17.8	٢٥ ـ دَقَّة بدقَّة	٧ ـ ترويض السليطة ١٥٩٣
17.8	۲٦_عطيل	۸ _سیّدان من فیرونا ۱۵۹۶
3.21	٢٧_الأمور بخواتيمها	٩ _خاب مسعى العشاق ١٥٩٤
17.7	۲۸_مکبث	١٠ _روميو وجولييت ١٠٨
17.7	٢٩_الملك لير	۱۱_رتشارد الثاني ١٠٩٥
17.7	٣٠_أنطونيو وكليوباترا	١٢ _ حلم ليلة في منتصف الصيف ١٥٩٥
17.4	٣١_تيمون الأثيني	١٣ _الملكٰ جون ١٥٩٦
17.4	٣٢_كوريو لانوس	١٤ ـ تاجر البندقية ١٥٩٦
17.4	۳۳_بیریکلیس	١٥ _ هنري الرابع (الجزء الأول) ١٥٩٧
171.	۳٤_سيمبيلين	١٦_هنري الرابع (الجزء الثاني) ١٥٩٨
1711	٣٥_قصة الشتاء	١٧ _ جعجعة بلاطحن ١٥٩٨
1111	٣٦ _العاصفة	١٨_ هنري الخامس ١٨٩
1717	٣٧_الملك هنرى الثامن	١٩ _ يوليوس قيصر

رقم الإيداع ٩٤ / ٩٠٨٣ رقم الإيداع ١.S.B.N 977-09-0237-3

مطابع الشروقــــ

القاهرة: ۱۱ شارع حواد حسى_ماتف ۲۹۳۲۵۷۸ ماکس . ۲۹۳۲۸۱۴ ماکس . ۲۹۳۲۸۱۴ مرات ۸۱۷۲۱۳ ماکس ۸۱۷۲۱۳ ماکس ۸۱۷۲۱۳ ماکس

حلم ليلة في منتمك الصيف

ويليام شكسبير

تتمثّل المعجزة الحقيقية التى حققها شكسبير في مسرحية « حُلم ليلة في منتصف الصيف » (كما في الكثير من مسرحياته الأخرى) في خلقه وحدة والحدة بالغة الإنسجام والسلاسة والعذوبة من عناصر كثيرة استوحاها من مصادر عدة ، والجمع بين تلك العناصر المتنافرة في بناء تمثيلي واحد ، وكذا في قدرته على خلق جو سرحرى يغلف المسرحية كلها ، ومهارته في المزج بين الكلاسيكية والرومانسية والواقعية في تناوله لأحداثها ، وتنقّله والنبلاء للشعر المنثور ، والجن للأغاني . . فإن كانت كافة شخصيات المسرحية ـ فيها عدا بوتوم ـ باهتة المعالم ، فإن إتقان تصوير الشخصيات لم يكن هدف المؤلف ، وإنها كان هدفه خلق جو متميّز من السحر عن طريق التحليق في سهاء الخيال ، عما لا يدع حاجة أو داعيا إلى العناية بتصوير الشخصيات . . ويقول النقاد اليوم بعد مرور أربعة قرون على تأليف المسرحية (١٩٩٥ ـ ١٩٩٥) إنها كانت من أحظي مسرحيات تأليف المسرحية والنجاح في القرن العشرين .